

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

STATUTES OF CANADA 1996

LOIS DU CANADA (1996)

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

BILL C-14

ASSENTED TO 29th MAY, 1996

PROJET DE LOI C-14

SANCTIONNÉ LE 29 MAI 1996

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence”.

SUMMARY

This enactment reforms and modernizes transportation regulation formerly established by the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. The key components of the enactment include:

- a more commercially oriented process for railway companies to sell or lease surplus rail lines to new operators, rather than discontinue service;
- continued protections for shippers using railways that would ensure adequate levels of service at competitive prices;
- further deregulation of the domestic air sector by removing the residual regulation in the north;
- the exclusion of regulation from the following sectors:
 - motor vehicle transport,
 - northern marine resupply services,
 - commodity pipelines, and
 - mergers and acquisitions;
- a clearer delineation of the role and powers of government and the regulatory body, renamed the Canadian Transportation Agency;
- the removal of unnecessary or duplicative regulatory provisions and processes;
- a shift toward greater reliance on general business laws, such as the *Canada Business Corporations Act* and the *Competition Act*; and
- the overall simplification of the legislative framework and the removal of outdated provisions of the *Railway Act*.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SOMMAIRE

Le texte modernise la législation en matière de transport constituée par la *Loi sur les transports nationaux de 1987* et la *Loi sur les chemins de fer*. Les points saillants en sont les suivants :

- un processus plus conforme aux pratiques commerciales permettant aux compagnies de chemin de fer de vendre ou de louer leurs lignes excédentaires à de nouveaux exploitants plutôt que de mettre fin au service;
- le maintien des mécanismes de protection à l'intention des expéditeurs utilisant le chemin de fer pour assurer un niveau de service adéquat à des prix compétitifs;
- une déréglementation accrue du secteur des services aériens intérieurs, du fait de la suppression de la réglementation dans le nord;
- la déréglementation des secteurs suivants : transport routier, service d'approvisionnement par eau dans le nord, productoducs, fusions et acquisitions;
- une clarification du rôle et des pouvoirs du gouvernement et de l'organisme de réglementation, dorénavant appelé l'Office des transports du Canada;
- la suppression des dispositions et processus réglementaires inutiles ou redondants;
- l'assujettissement accru du domaine aux lois commerciales d'application générale telles que la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur la concurrence*;
- une simplification globale du cadre législatif et l'élimination des dispositions périmées de la *Loi sur les chemins de fer*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE NATIONAL
TRANSPORTATION AGENCY AS THE CANADIAN
TRANSPORTATION AGENCY, TO CONSOLIDATE
AND REVISE THE NATIONAL TRANSPORTATION
ACT, 1987 AND THE RAILWAY ACT AND TO
AMEND OR REPEAL OTHER ACTS AS A
CONSEQUENCE

SHORT TITLE

1. Short title

HER MAJESTY

2. Binding on Her Majesty

APPLICATION

3. Application generally

4. Conflicts

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

5. Declaration

INTERPRETATION

6. Definitions

PART I

ADMINISTRATION

Canadian Transportation Agency

Continuation and Organization

7. Agency continued

8. Term of members

9. Temporary members

10. Members — conflicts of interest

Remuneration

11. Remuneration

12. Members — retirement pensions

Chairperson

13. Duties of Chairperson

TABLE ANALYTIQUE

LOI MAINTENANT L'OFFICE NATIONAL DES
TRANSPORTS SOUS LE NOM D'OFFICE DES
TRANSPORTS DU CANADA, CODIFIANT ET
REMANIANT LA LOI DE 1987 SUR LES
TRANSPORTS NATIONAUX ET LA LOI SUR LES
CHEMINS DE FER ET MODIFIANT OU ABROGEANT
CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

SA MAJESTÉ

2. Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

3. Champ d'application

4. Incompatibilité

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

5. Déclaration

DÉFINITIONS

6. Définitions

PARTIE I

ADMINISTRATION

Office des transports du Canada

Maintien et composition

7. Maintien de l'Office

8. Durée du mandat

9. Membres temporaires

10. Conflits d'intérêts : membres

Rémunération

11. Rémunération et indemnités

12. Pensions de retraite des membres

Président

13. Pouvoirs et fonctions

14. Absence of Chairperson	14. Intérim du président
15. Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	15. Choix d'un autre intérimaire
Quorum	Quorum
16. Quorum	16. Quorum
Rules	Règles
17. Rules	17. Règles
Head Office	Siège de l'Office
18. Head office	18. Siège
Staff	Personnel
19. Secretary, officers and employees	19. Secrétaire et personnel
20. Technical experts	20. Experts
Records	Registre
21. Duties of Secretary	21. Attributions du secrétaire
22. Copies of documents obtainable	22. Copies conformes
23. Judicial notice of documents	23. Admission d'office
Powers of Agency	Attributions de l'Office
24. Policy governs Agency	24. Directives
25. Agency powers in general	25. Pouvoirs généraux
25.1 Power to award costs	25.1 Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais
26. Compelling observance of obligations	26. Pouvoir de contrainte
27. Relief	27. Réparation
28. Orders	28. Arrêtés
29. Time for making decisions	29. Délai
30. Pending proceedings	30. Affaire en instance
31. Fact finding is conclusive	31. Décision définitive
32. Review of decisions and orders	32. Révision, annulation ou modification de décisions
33. Enforcement of decision or order	33. Homologation
34. Fees	34. Droits
35. Fees for witnesses	35. Indemnité des témoins
36. Approval of regulations required	36. Agrément du gouverneur en conseil
Inquiries	Enquêtes
37. Inquiry into complaint	37. Enquêtes sur les plaintes
38. Appointment of person to conduct inquiry	38. Délégation
39. Powers on inquiry	39. Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête
Review and Appeal	Révision et appel
40. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.	40. Modification ou annulation
41. Appeal from Agency	41. Appel

Report of Agency	Rapport de l'Office
42. Report of Agency	42. Rapport de l'Office
<i>Governor in Council</i>	<i>Gouverneur en conseil</i>
Directions to Agency	Directives à l'Office
43. Policy directions	43. Directives générales
44. Delay of binding effect	44. Dépôt au Parlement
45. Referral to committee	45. Renvoi en comité
46. Consultation required	46. Consultation
Extraordinary Disruptions	Perturbations extraordinaires
47. Governor in Council may prevent disruptions	47. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil
<i>Minister</i>	<i>Ministre</i>
Support Agreements	Accords de mise en oeuvre
48. Support agreements	48. Accords de mise en oeuvre
Inquiries	Enquêtes
49. Minister may request inquiry	49. Enquêtes ordonnées par le ministre
Transportation Information	Renseignements relatifs aux transports
50. Regulations re information	50. Règlements relatifs aux renseignements
51. Confidentiality of information	51. Renseignements confidentiels
Industry Review	Examen de la situation de l'industrie
52. Industry review	52. Rapport du ministre
Review of Act	Examen de la loi
53. Statutory review	53. Examen complet
<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
54. Appointment of receiver not to bar jurisdiction	54. Nomination de receveurs
PART II	PARTIE II
AIR TRANSPORTATION	TRANSPORT AÉRIEN
<i>Interpretation and Application</i>	<i>Définitions et champ d'application</i>
55. Definitions	55. Définitions
56. Non-application of Part	56. Exclusion — Forces armées
<i>Prohibitions</i>	<i>Interdictions</i>
57. Prohibition re operation	57. Conditions d'exploitation
58. Licence not transferable	58. Inaccessibilité
59. Prohibition re sale	59. Opérations visant le service
60. Provision of aircraft with flight crew	60. Fourniture d'aéronefs
<i>Licence for Domestic Service</i>	<i>Service intérieur</i>
61. Issue of licence	61. Délivrance de la licence

- 62. Qualification exemption
- 63. Mandatory suspension or cancellation
- 64. Notice of discontinuance or reduction of certain services
- 65. Complaints re non-compliance
- 66. Disallowance or reduction of basic fare or increase
- 67. Tariffs to be made public
- 68. Non-application of fares, etc.

Licence for Scheduled International Service

- 69. Issue of licence
- 70. Determination of scheduled international service
- 71. Terms and conditions of scheduled international licence
- 72. Mandatory suspension or cancellation

Licence for Non-scheduled International Service

- 73. Issue of licence
- 74. Terms and conditions of non-scheduled international licence
- 75. Mandatory suspension or cancellation

Ministerial Directions for International Service

- 76. Minister may issue directions

Duties and Powers of Agency

- 77. Duties and functions of Agency under international agreements, etc.
- 78. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
- 79. Agency may refuse licence — individuals
- 80. Exemption
- 81. Inquiry into licensing matters
- 82. Licensee to provide notification
- 83. Disclosure of information required
- 84. Notification of agent required
- 85. Notice of change of address

Regulations

- 86. Regulations

PART III

RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

- 87. Definitions
- 88. Application

- 62. Exemption
- 63. Suspension ou annulation obligatoire
- 64. Interruption ou réduction de services
- 65. Plaintes relatives aux infractions
- 66. Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base
- 67. Publication des tarifs
- 68. Non-application de certaines dispositions

Service international régulier

- 69. Délivrance de la licence
- 70. Qualification : service international régulier
- 71. Conditions liées à la licence
- 72. Suspension ou annulation obligatoire

Service international à la demande

- 73. Délivrance aux Canadiens
- 74. Conditions liées à la licence
- 75. Suspension ou annulation obligatoire

Directives ministérielles en matière de service international

- 76. Directives ministérielles

Attributions de l'Office

- 77. Attributions de l'Office
- 78. Conventions internationales
- 79. Refus par l'Office
- 80. Exemptions
- 81. Enquêtes sur les licences
- 82. Avis
- 83. Obligation
- 84. Mandataire
- 85. Avis de changement

Règlements

- 86. Pouvoirs de l'Office

PARTIE III

TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 87. Définitions
- 88. Application

89. Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada	89. Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale
DIVISION II	SECTION II
CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS	CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER
Certificate of Fitness	Certificat d'aptitude
90. Certificate required	90. Certificat d'aptitude
91. Application for certificate of fitness	91. Demande
92. Issuance of certificate of fitness	92. Délivrance du certificat d'aptitude
93. Variation of certificate	93. Modification du certificat d'aptitude
94. Notice of insurance changes	94. Avis — assurance responsabilité
General Powers of Railway Companies	Pouvoirs généraux
95. Powers	95. Pouvoirs
Land Transfer	Opérations foncières
96. Land taken pursuant to section 134 of <i>Railway Act</i>	96. Terres visées à l'article 134 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>
97. Land obtained for railway purposes	97. Acquisition et transfert
Railway Lines	Lignes de chemin de fer
98. No construction without Agency approval	98. Autorisation obligatoire
99. Filing agreements	99. Dépôt d'ententes — lignes
Road and Utility Crossings	Franchissement routier et par desserte
100. Definitions	100. Définitions
101. Filing agreements	101. Dépôt d'ententes — franchissements
Private Crossings	Passages
102. Divided land	102. Terre séparée
103. Other crossings may be ordered	103. Autres passages
DIVISION III	SECTION III
FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES	OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER
Mortgages and Hypotheses	Hypothèques
104. Deposit and notice of mortgage or hypothec	104. Dépôt de l'acte et avis
Documents Dealing with Rolling Stock	Documents concernant le matériel roulant
105. Deposit of documents	105. Dépôt de documents concernant le matériel roulant
Insolvent Railway Companies	Insolvabilité
106. Scheme may be filed in Federal Court	106. Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale
107. Assent to scheme	107. Ratification du concordat
108. Application for confirmation of scheme	108. Demande d'entérinement du projet
109. Rules of practice	109. Règles de pratique
110. Copies of the scheme to be kept for sale	110. Exemplaires du projet à garder pour la vente

DIVISION IV	SECTION IV
RATES, TARIFFS AND SERVICES	PRIX, TARIF ET SERVICES
Interpretation	Définitions
111. Definitions	111. Définitions
Rates and Conditions of Service	Prix et conditions de service
112. Commercially fair and reasonable	112. Obligation
Level of Services	Niveau de services
113. Accommodation for traffic	113. Acheminement du trafic
114. Facilities for traffic	114. Installations de transport
115. Adequate and suitable accommodation	115. Installations convenables
116. Complaint and investigation concerning company's obligations	116. Plaintes et enquêtes
Tariffs — General	Tarifs — généralités
117. Rates to be charged	117. Prix exigibles
Tariffs — Freight	Tarifs — marchandise
118. Freight tariff requested by shipper	118. Établissement
119. Increasing rates in freight tariff	119. Hausse de prix
120. Application to vessels	120. Application aux navires
Joint Rates	Prix communs
121. Continuous route in Canada	121. Parcours continu au Canada
122. Publication requirements for joint tariff or rate	122. Conditions de publication du tarif ou du prix
123. Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country	123. Publication — transport du Canada vers l'étranger
124. Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada	124. Publication — transport d'un pays étranger
125. Continuous carriage not to be prevented	125. Transport continu
Confidential Contracts	Contrats confidentiels
126. Confidential contracts	126. Conclusion de contrats confidentiels
Interswitching	Interconnexion
127. Application to interswitch traffic between connecting lines	127. Demande d'interconnexion
128. Regulations	128. Règlement
Competitive Line Rates	Prix de ligne concurrentiels
129. Application	129. Application
130. When competitive line rate to be established on shipper's request	130. Demande de prix de ligne concurrentiel
131. Shipper and connecting carriers must agree	131. Accord
132. Application to Agency to establish competitive line rates	132. Établissement par l'Office
133. Competitive line rate	133. Prix de ligne concurrentiel

134. Rate to be included in tariff or confidential contract
 135. Effective period of rate
 136. Obligation of carriers to provide cars
 Limiting Carriers' Liability
 137. Agreement limiting liability
 Running Rights and Joint Track Usage
 138. Application by railway company
 139. Request for joint or common use of right-of-way

DIVISION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF
RAILWAY LINES

140. Definition of "railway line"
 141. Three year plan
 142. Compliance with steps for discontinuation
 143. Advertisement of availability of railway line for continued rail operations
 144. Disclosure of process
 145. Offer to governments
 146. Discontinuation

DIVISION VI

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

Interpretation

147. Definitions
 Application of Division IV
 148. Application to tariffs and rates
 Maximum Rate Scale
 149. Maximum rate scale for the 1995-96 crop year
 150. Determination of maximum rate scale
 Tariff of Rates
 151. Rates to conform with this Division
 152. Higher rates in respect of joint line movements
 153. Higher rates in respect of certain railway cars
 Regulations
 154. Prescribed railway companies
 Review
 155. Review

134. Inclusion
 135. Période d'application
 136. Obligation du transporteur
 Limitation de la responsabilité des transporteurs
 137. Limitation par accord
 Droits de circulation et usage commun des voies
 138. Demande
 139. Usage conjoint ou commun

SECTION V

TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

140. Définition de « ligne »
 141. Plan triennal
 142. Étapes à suivre
 143. Publicité
 144. Communication
 145. Offre aux gouvernements et administrations
 146. Cessation d'exploitation

SECTION VI

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Définitions

147. Définitions
 Application de la section IV
 148. Application de la section IV
 Barèmes
 149. Campagne agricole 1995-1996
 150. Établissement du barème
 Tarif
 151. Taux
 152. Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe
 153. Taux majorés pour certains wagons
 Règlements
 154. Règlements
 Examen
 155. Examen par le ministre

DIVISION VII
OTHER MATTERS

Accounting

156. Uniform accounting system for CN and CP
 Determination of Costs
157. Regulations for determining costs
- 157.1 Agreements to apply transportation law to provincial railways
 Police Constables
158. Appointment of police constables

PART IV

FINAL OFFER ARBITRATION

Application

159. Application of sections 161 to 169
160. Rail passenger services

Final Offer Arbitration

161. Submission for final offer arbitration
162. Arbitration
163. Procedure
164. Arbitration information
165. Decision of arbitrator
166. Arbitration fees
167. Confidentiality of information
168. Termination of proceedings
169. List of arbitrators

PART V

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

170. Regulations
171. Coordination
172. Inquiry re obstacles to persons with disabilities

PART VI

GENERAL

Enforcement

173. False information, etc.
174. Offence

SECTION VII

AUTRES DISPOSITIONS

Comptabilité

156. Classification uniforme — CN-CP
 Calcul des frais
157. Règlement
- 157.1 Accords avec les ministres des transports provinciaux
 Agents de police
158. Nomination

PARTIE IV

ARBITRAGE

Application

159. Application des articles 161 à 169
160. Compagnies de chemin de fer

Arbitrage

161. Recours à l'arbitrage
162. Arbitrage
163. Procédure
164. Renseignements à prendre en considération
165. Décision de l'arbitre
166. Honoraires de l'arbitre
167. Caractère confidentiel
168. Abandon des procédures
169. Liste d'arbitres

PARTIE V

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

170. Règlements
171. Coordination
172. Enquête : obstacles au déplacement

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mesures de contrainte

173. Déclarations fausses ou trompeuses
174. Infraction et peines

175. Officers, etc., of corporation re offences
 176. Time limit for commencement of proceedings
 Administrative Monetary Penalties
 177. Regulation-making powers
 178. Notices of violation
 179. Violations
 180. Issuance of notice of violation
 181. Time limit for proceedings

PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,
 CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS
 AND COMING INTO FORCE

Repeals

182. *Government Railways Act*
 183. *National Transportation Act, 1987*
 184. *Passenger Tickets Act*
 185. *Railway Act*

Transitional Provisions

186. Definition of “National Transportation Agency”
 187. Powers, duties and functions
 188. Appropriations
 189. Employment continued
 190. References
 191. Rights and obligations
 192. Commencement of legal proceedings
 193. Continuation of legal proceedings
 194. Members cease to hold office
 195. Continuation of proceedings
 196. Continuation of previous orders, etc.
 197. Continuation of railway crossing and junction orders
 198. Continuation of road and utility crossing orders
 199. Continuation of private crossing orders
 200. Exception — previously authorized companies
 201. Expropriation under *Railway Act*
 201.1 Confidentiality of information

Consequential and Related Amendments

- 202-203.3 *Access to Information Act*

175. Dirigeants des personnes morales
 176. Prescription
 Sanctions administratives pécuniaires
 177. Pouvoir réglementaire
 178. Pouvoir de l’Office : procès-verbaux
 179. Violation
 180. Verbalisation
 181. Prescription

PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
 MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS
 CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

182. *Loi sur les chemins de fer de l’État*
 183. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*
 184. *Loi sur les billets de transport*
 185. *Loi sur les chemins de fer*

Dispositions transitoires

186. Définition de « Office national des transports »
 187. Transfert d’attributions
 188. Transfert de crédits
 189. Postes
 190. Renvois
 191. Transfert des droits et obligations
 192. Procédures judiciaires nouvelles
 193. Procédures en cours devant les tribunaux
 194. Fin de mandat
 195. Poursuite des procédures
 196. Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs
 197. Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer
 198. Maintien des ordonnances concernant les franchissements
 199. Maintien des ordonnances concernant les passages
 200. Exception
 201. Expropriation- *Loi sur les chemins de fer*
 201.1 Renseignements de nature confidentielle

Modifications connexes

- 202-203.3 *Loi sur l’accès à l’information*

204-205. <i>Aeronautics Act</i>	204-205. <i>Loi sur l'aéronautique</i>
206. <i>Air Canada Public Participation Act</i>	206. <i>Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada</i>
207-210. <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i>	207-210. <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>
210.1 <i>CN Commercialization Act</i>	210.1 <i>Loi sur la commercialisation du CN</i>
211. <i>Coasting Trade Act</i>	211. <i>Loi sur le cabotage</i>
212-214. <i>Canada Business Corporations Act</i>	212-214. <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>
215. <i>Dry Docks Subsidies Act</i>	215. <i>Loi sur les subventions aux bassins de radoub</i>
216-222. <i>Energy Supplies Emergency Act</i>	216-222. <i>Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie</i>
223-224. <i>Exchequer Court Act</i>	223-224. <i>Loi sur la Cour de l'Échiquier</i>
225-226. <i>Excise Tax Act</i>	225-226. <i>Loi sur la taxe d'accise</i>
227. <i>Explosives Act</i>	227. <i>Loi sur les explosifs</i>
228. <i>Expropriation Act</i>	228. <i>Loi sur l'expropriation</i>
229. <i>Federal Court Act</i>	229. <i>Loi sur la Cour fédérale</i>
229.1-229.2 <i>Financial Administration Act</i>	229.1-229.2 <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
229.3 <i>Government Employees Compensation Act</i>	229.3 <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i>
230. <i>Harbour Commissions Act</i>	230. <i>Loi sur les commissions portuaires</i>
231-232. <i>Heritage Railway Stations Protection Act</i>	231-232. <i>Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales</i>
233. <i>Judges Act</i>	233. <i>Loi sur les juges</i>
234-235. <i>Canada Labour Code</i>	234-235. <i>Code canadien du travail</i>
236. <i>National Capital Act</i>	236. <i>Loi sur la capitale nationale</i>
237-245. <i>National Energy Board Act</i>	237-245. <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
246. <i>National Parks Act</i>	246. <i>Loi sur les parcs nationaux</i>
247. <i>Non-smokers' Health Act</i>	247. <i>Loi sur la santé des non-fumeurs</i>
248. <i>Northwest Territories Waters Act</i>	248. <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>
249-250. <i>Nunavut Act</i>	249-250. <i>Loi sur le Nunavut</i>
251-252. <i>Pilotage Act</i>	251-252. <i>Loi sur le pilotage</i>
253-254. <i>Privacy Act</i>	253-254. <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
255-256. <i>Public Service Staff Relations Act</i>	255-256. <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
257-258. <i>Public Service Superannuation Act</i>	257-258. <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
259-260. <i>Railway Relocation and Crossing Act</i>	259-260. <i>Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer</i>
261-268. <i>Railway Safety Act</i>	261-268. <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>
269. <i>St. Lawrence Seaway Authority Act</i>	269. <i>Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i>
270-271. <i>Shipping Conferences Exemption Act, 1987</i>	270-271. <i>Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes</i>
271.1-272. <i>Department of Transport Act</i>	271.1-272. <i>Loi sur le ministère des Transports</i>
273. <i>Dominion Water Power Act</i>	273. <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i>
274. <i>Yukon Waters Act</i>	274. <i>Loi sur les eaux du Yukon</i>

Conditional Amendments

275. 1994, c. 47

276-277. 1995, c. 17

Coming into Force

278. Coming into force

SCHEDULE I

SCHEDULE II

SCHEDULE III

SCHEDULE IV

Modifications conditionnelles

275. 1994, ch. 47

276-277. 1995, ch. 17

Entrée en vigueur

278. Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II

ANNEXE III

ANNEXE IV

45 ELIZABETH II

45 ELIZABETH II

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

[Assented to 29th May, 1996]

[Sanctionnée le 29 mai 1996]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Transportation Act*.

1. *Loi sur les transports au Canada*.

Titre abrégé

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

APPLICATION

Application generally

3. This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.

3. La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.

Champ d'application

Conflicts

4. (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.

Incompatibilité

Competition Act

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

Déclaration

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

(a) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(d) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,

(e) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

Déclaration

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;

(f) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty,

(g) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports, and

(h) each mode of transportation is economically viable,

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

h) les modes de transport demeurent rentables.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

INTERPRETATION

Definitions

6. In this Act,

“Agency”
« Office »

“Agency” means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1);

“carrier”
« transporteur »

“carrier” means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative authority of Parliament;

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the Chairperson of the Agency;

“goods”
« marchandises »

“goods” includes rolling stock and mail;

DÉFINITIONS

6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« cour supérieure »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

Définitions

« cour
supérieure »
“superior
court”

<p>“member” « <i>membre</i> »</p>	<p>“member” means a member of the Agency appointed under paragraph 7(2)(a) and includes a temporary member;</p>	<p><i>d</i>) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou, après l’entrée en vigueur de l’article 3 de la <i>Loi sur le Nunavut</i>, du Nunavut;</p>	
<p>“Minister” « <i>ministre</i> »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Transport;</p>	<p><i>e</i>) la section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve.</p>	
<p>“rolling stock” « <i>matériel roulant</i> »</p>	<p>“rolling stock” includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designed for movement on its wheels on the rails of a railway;</p>	<p>« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l’intention de le faire.</p>	<p>« expéditeur » “<i>shipper</i>”</p>
<p>“shipper” « <i>expéditeur</i> »</p>	<p>“shipper” means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;</p>	<p>« jour de séance » Tout jour où l’une ou l’autre chambre du Parlement siège.</p>	<p>« jour de séance » “<i>sitting day of Parliament</i>”</p>
<p>“sitting day of Parliament” « <i>jour de séance</i> »</p>	<p>“sitting day of Parliament” means a day on which either House of Parliament sits;</p>	<p>« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.</p>	<p>« marchandises » “<i>goods</i>”</p>
<p>“superior court” « <i>cour supérieure</i> »</p>	<p>“superior court” means</p> <p>(a) in Ontario, the Ontario Court (General Division),</p> <p>(b) in Quebec, the Superior Court,</p> <p>(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench,</p> <p>(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the <i>Nunavut Act</i> comes into force, Nunavut, the Supreme Court, and</p> <p>(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;</p>	<p>« matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d’un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automotrices, tenders, chasse-neige et <i>flangers</i>.</p>	<p>« matériel roulant » “<i>rolling stock</i>”</p>
<p>“temporary member” « <i>membre temporaire</i> »</p>	<p>“temporary member” means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1);</p>	<p>« membre » Tout membre de l’Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l’Office.</p>	<p>« membre » “<i>member</i>”</p>
<p>“Vice-Chairperson” « <i>vice-président</i> »</p>	<p>“Vice-Chairperson” means the Vice-Chairperson of the Agency.</p>	<p>« membre temporaire » Tout membre temporaire de l’Office nommé en vertu du paragraphe 9(1).</p> <p>« ministre » Le ministre des Transports.</p> <p>« Office » L’Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1).</p> <p>« président » Le président de l’Office.</p> <p>« transporteur » Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujéti à la compétence législative du Parlement.</p> <p>« vice-président » Le vice-président de l’Office.</p>	<p>« membre temporaire » “<i>temporary member</i>”</p> <p>« ministre » “<i>Minister</i>”</p> <p>« Office » “<i>Agency</i>”</p> <p>« président » “<i>Chairperson</i>”</p> <p>« transporteur » “<i>carrier</i>”</p> <p>« vice-président » “<i>Vice-Chairperson</i>”</p>

PART I

PARTIE I

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

*Canadian Transportation Agency**Office des transports du Canada*

Continuation and Organization

Maintien et composition

Agency
continued

7. (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.

7. (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.

Maintien de
l'OfficeComposition
of Agency

(2) The Agency shall consist of

(a) not more than seven members appointed by the Governor in Council, and

(b) such temporary members as are appointed under subsection 9(1),

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Composition

Chairperson
and
Vice-
Chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph 7(2)(a) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).

Président et
vice-présidentTerm of
members

8. (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(a) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

8. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Durée du
mandat

Reappointment

(2) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

(2) Les mandats sont renouvelables.

Renouvellement
du
mandatContinuation
in office

(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to seven members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. A cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de sept autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Continuation
de mandat

Temporary members

9. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of individuals established by the Governor in Council under subsection (2).

9. (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).

Membres temporaires

Roster

(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue.

Liste

Maximum number

(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.

(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.

Nombre maximal

Term of temporary members

(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.

(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Durée du mandat

No reappointment

(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.

(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement du mandat

Members — conflicts of interest

10. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

10. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou autre :

Conflits d'intérêts : membres

(a) be engaged in a transportation undertaking or business; or

a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;

(b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.

b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

Temporary members may not hold other office

(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.

(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.

Conflits d'intérêts : membres temporaires

Disposal of conflict of interest

(3) Where an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under paragraph 7(2)(a) for the benefit of the member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.

(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.

Cession des d'intérêts

	Remuneration	Rémunération	
Remuneration	11. (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.	11. (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Frais de déplacement
Members — retirement pensions	12. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	12. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Pensions de retraite des membres
Temporary members not included	(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.	(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Membres temporaires
Accident compensation	(3) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , a member is deemed to be an employee in the public service of Canada.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.	Indemnisation
	Chairperson	Président	
Duties of Chairperson	13. The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.	13. Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.	Pouvoirs et fonctions
Absence of Chairperson	14. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.	14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	15. The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.	15. Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.	Choix d'un autre intérimaire

Quorum

Quorum

16. (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.

Quorum lost because of incapacity of member

(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,

(a) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

Quorum not lost because of incapacity of member

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

Rules

Rules

17. The Agency may make rules respecting

(a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

(c) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

Head Office

Head office

18. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Quorum

16. (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.

Quorum

(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

Perte de quorum due à un décès ou un empêchement

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Décès ou empêchement sans perte de quorum

Règles

17. L'Office peut établir des règles concernant :

Règles

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

Siège de l'Office

18. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Residence of
Chairperson

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence du
président

Staff

Secretary,
officers and
employees

19. The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

19. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et
personnelTechnical
experts

20. The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

20. L'Office peut nommer des experts ou autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

Records

Duties of
Secretary

21. (1) The Secretary of the Agency shall

(a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and any other documents that the Agency requires to be entered in it; and

(b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

Registre

21. (1) Le secrétaire est chargé :

a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;

b) de la conservation, dans les bureaux de l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Attributions
du secrétaireEntries in
record

(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original.

Original

Copies of
documents
obtainable

22. On the application of any person, and on payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

22. Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits fixés par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.

Copies
conformesJudicial notice
of documents

23. (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

23. (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admission
d'office

Evidence of deposited documents

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Preuve

Powers of Agency

Policy governs Agency

24. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 43.

Attributions de l'Office

24. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 43.

Directives

Agency powers in general

25. The Agency has, with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs généraux

Power to award costs

25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal Court has to award costs in any proceeding before it.

25.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'Office a tous les pouvoirs de la Cour fédérale en ce qui a trait à l'adjudication des frais relativement à toute procédure prise devant lui.

Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais

Costs may be fixed or taxed

(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.

(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxés.

Frais fixés ou taxés

Payment

(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.

Paiement

Scale

(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.

(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de taxation des frais.

Tarif

Compelling observance of obligations

26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Pouvoir de contrainte

Relief

27. (1) On an application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part of the application, or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper.

27. (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive.

Réparation

Limitation	<p>(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.</p>	<p>(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice commercial important.</p>	Restriction
Circumstances	<p>(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) may include, but are not limited to, the following:</p> <p>(a) the market or market conditions relating to the goods involved;</p> <p>(b) the location and volume of traffic of the goods;</p> <p>(c) the scale of operation connected with the traffic;</p> <p>(d) the type of traffic or service involved;</p> <p>(e) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and</p> <p>(f) any other matters that appear to the Agency to be relevant.</p>	<p>(3) Les circonstances peuvent notamment comprendre :</p> <p>a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause;</p> <p>b) les lieux desservis et l'importance du trafic;</p> <p>c) l'ampleur des activités connexes;</p> <p>d) la nature du trafic ou du service en cause;</p> <p>e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises;</p> <p>f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.</p>	Circonstances
Amendments	<p>(4) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.</p>	<p>(4) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui.</p>	Modification
No applicability to final offer arbitration	<p>(5) This section does not apply in respect of final offer arbitration under Part IV.</p>	<p>(5) le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.</p>	Arbitrage
Orders	<p>28. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force</p> <p>(a) at a future time,</p> <p>(b) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or</p> <p>(c) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on an interested party,</p> <p>and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.</p>	<p>28. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.</p>	Arrêtés

Interim orders	(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.	(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.	Arrêtés provisoires
Time for making decisions	29. (1) The Agency shall make its decision in any proceedings before it as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after the originating documents are received, unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise.	29. (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur toute affaire dont il est saisi avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant la réception de l'acte introductif d'instance.	Délai
Period for specified classes	(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of proceedings as are specified in the regulation.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une décision à l'égard des catégories d'affaires qu'il indique.	Délai plus court
Pending proceedings	30. The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.	30. L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant un tribunal.	Affaire en instance
Fact finding is conclusive	31. The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.	31. La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.	Décision définitive
Review of decisions and orders	32. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may re-hear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.	32. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.	Révision, annulation ou modification de décisions
Enforcement of decision or order	33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.	33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.	Homologation
Procedure	(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.	(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.	Procédure

Effect of variation or rescission	(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.	(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.	Annulation ou modification
Option to enforce	(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.	(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.	Faculté d'exécution
Fees	34. (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.	34. (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes dont il est saisi, notamment les demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.	Droits
Advance notice to Minister	(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).	(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).	Préavis
Fees for witnesses	35. Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.	35. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.	Indemnité des témoins
Approval of regulations required	36. (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.	36. (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.	Agrément du gouverneur en conseil
Advance notice of regulations	(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.	(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.	Préavis au ministre
Inquiries		Enquêtes	
Inquiry into complaint	37. The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.	37. L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.	Enquêtes sur les plaintes
Appointment of person to conduct inquiry	38. (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.	38. (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rapport.	Délégation

Dealing with report

(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.

(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

Connaissance du rapport

Powers on inquiry

39. A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,

39. Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :

Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête

(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and

a) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;

(b) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary.

b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.

Review and Appeal

Révision et appel

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

40. The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties.

40. Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Modification ou annulation

Appeal from Agency

41. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

41. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

Appel

Time for making appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Délai

Powers of Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Pouvoirs de la cour

Agency may be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Plaidoirie de l'Office

Report of Agency

Report of Agency

42. (1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of that year,

Rapport de l'Office

42. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente résumant :

Rapport de l'Office

(a) applications to the Agency and the findings on them; and

a) les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard;

(b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister.

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre.

Assessment of Act

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act.

(2) L'Office joint à ce rapport son évaluation de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci.

Évaluation de la loi

Tabling of report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle.

Dépôt

Governor in Council

Gouverneur en conseil

Directions to Agency

Directives à l'Office

Policy directions

43. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

43. (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Directives générales

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Restrictions

Delay of binding effect

44. A direction issued under section 43 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

44. Pour que les directives visées à l'article 43 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Dépôt au Parlement

Referral to committee

45. Where a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

45. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Renvoi en comité

Consultation required

46. Before a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

46. Avant que soient données les directives visées à l'article 43 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

Extraordinary Disruptions

47. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

- (a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,
- (b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and
- (c) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister re-

Perturbations extraordinaires

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à l'Office de prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

- a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continue du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;
- b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

Governor in Council may prevent disruptions

sponsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints.

Minister may consult affected persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

Order is temporary

(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

Order to be tabled in Parliament

(4) The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Reference to Parliamentary Committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the Standing committee designated by Parliament for the purpose.

Resolution of Parliament revoking order

(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Competition Act

(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevail over the *Competition Act*.

Offence

(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000, and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000,

for each day the person contravenes the order.

c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci.

(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.

(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement.

(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime l'emportent sur la *Loi sur la concurrence*.

(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction.

Consultations

Mesure temporaire

Dépôt du décret au Parlement

Renvoi en comité

Résolution de révocation

Loi sur la concurrence

Infraction à un décret

*Minister**Ministre*

Support Agreements

Accords de mise en oeuvre

Support agreements

48. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 5 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.

48. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en oeuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 ou des accords sur les questions de transport que le ministre estime indiquées.

Accords de mise en oeuvre

Inquiries

Enquêtes

Minister may request inquiry

49. The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

49. Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai qu'il fixe.

Enquêtes ordonnées par le ministre

Transportation Information

Renseignements relatifs aux transports

Regulations re information

50. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

50. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

Règlements relatifs aux renseignements

- (a) national transportation policy development;
- (b) annual reporting under section 52;
- (c) operational planning;
- (d) any safety or subsidy program;
- (e) any infrastructure requirement; or
- (f) the administration of this Act.

- a) de l'élaboration d'une politique nationale des transports;
- b) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 52;
- c) de la planification fonctionnelle;
- d) des programmes de subvention ou de sécurité;
- e) des besoins en infrastructure;
- f) de l'application de la présente loi.

Information to be provided

(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:

- (a) financial data;
- (b) traffic and operating statistics; and
- (c) fitness and ownership information.

(2) Peuvent notamment être exigés :

- a) des données sur la situation financière;
- b) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation;
- c) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété.

Renseignements

Restriction	(3) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with a contract referred to in subsection 68(1) or entered into under subsection 126(1).	(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre un contrat confidentiel visé au paragraphe 68(1) ou conclu en application du paragraphe 126(1).	Restriction
Exemptions	(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.	(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.	Exception
Consultations	(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.	(5) Le ministre peut consulter l'Office et Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.	Consultations
Confidentiality of information	51. (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.	51. (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la présente loi deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.	Renseignements confidentiels
Administrative use of information	(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit (a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament; or (b) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet : <i>a)</i> d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; <i>b)</i> d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.	Usage administratif des renseignements
Safe and secure procedures	(3) The Minister shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to the Minister pursuant to this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.	(3) Le ministre s'assure que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis au titre de la présente loi, notamment en ce qui a trait à la	Procédures relatives au maintien du caractère confidentiel des renseignements

Industry review	<p style="text-align: center;">Industry Review</p> <p>52. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including</p> <p>(a) the financial viability of each mode of transportation and its contribution to the Canadian economy and the development of the regions;</p> <p>(b) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;</p> <p>(c) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly or directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty; and</p> <p>(d) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.</p>	conservation des données électroniques, sont sûrs.	Examen de la situation de l'industrie	Rapport du ministre
First year	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.</p>	<p>52. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :</p> <p>a) de la viabilité économique des modes de transport et de leur contribution à l'économie canadienne et au développement des régions;</p> <p>b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;</p> <p>c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;</p> <p>d) de toute autre question de transport qu'il estime indiquée.</p>		Première année
Statutory review	<p style="text-align: center;">Review of Act</p> <p>53. (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.</p>		Examen de la loi	Examen complet
Objective of review	<p>(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where</p>	<p>(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent,</p>		But de l'examen

necessary or desirable, recommend amendments to

(a) the national transportation policy set out in section 5; and

(b) the legislation referred to in subsection (1).

Consultations

(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

Powers on review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates of remuneration that the Treasury Board approves.

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

Tabling of report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

General

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

54. (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency

si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dispositions générales

54. (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploita-

Consultations

Pouvoirs

Rapport

Dépôt du rapport

Nomination de receveurs

Modification

or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

tion ou à la possession du transporteur en cause.

PART II

PARTIE II

AIR TRANSPORTATION

TRANSPORT AÉRIEN

*Interpretation and Application**Définitions et champ d'application*

Definitions

Définitions

“aircraft”
« *aéronef* »

55. In this Part,
“aircraft” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

55. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“air service”
« *service aérien* »

“air service” means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both;

« *aéronef* » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« *aéronef* »
“*aircraft*”

“basic fare”
« *prix de base* »

“basic fare” means
(a) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or

« *Canadien* » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

« *Canadien* »
“*Canadian*”

(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those fares;

« *document d'aviation canadien* » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« *document d'aviation canadien* »
“*Canadian aviation document*”

“Canadian”
« *Canadien* »

“Canadian” means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

« *licencié* » Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

« *licencié* »
“*licensee*”

« *prix de base* »

« *prix de base* »
“*basic fare*”

a) Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;

“Canadian aviation document”
« *document d'aviation canadien* »

“Canadian aviation document” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s'effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.

“domestic licence”
Version anglaise seulement

“domestic licence” means a licence issued under section 61;

« *règlement* » Règlement pris au titre de l'article 86.

« *règlement* »
“*prescribed*”

<p>“domestic service” « <i>service intérieur</i> »</p>	<p>“domestic service” means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;</p>	<p>« service aérien » Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux.</p>	<p>« service aérien » “<i>air service</i>”</p>
<p>“international service” « <i>service international</i> »</p>	<p>“international service” means an air service between Canada and a point in the territory of another country;</p>	<p>« service intérieur » Service aérien offert soit à l’intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d’un autre pays.</p>	<p>« service intérieur » “<i>domestic service</i>”</p>
<p>“licensee” « <i>licencié</i> »</p>	<p>“licensee” means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;</p>	<p>« service international » Service aérien offert entre le Canada et l’étranger.</p>	<p>« service international » “<i>international service</i>”</p>
<p>“non-scheduled international licence” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“non-scheduled international licence” means a licence issued under subsection 73(1);</p>	<p>« service international à la demande » Service international autre qu’un service international régulier.</p>	<p>« service international à la demande » “<i>non-scheduled international service</i>”</p>
<p>“non-scheduled international service” « <i>service international à la demande</i> »</p>	<p>“non-scheduled international service” means an international service other than a scheduled international service;</p>	<p>« service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d’un accord ou d’une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d’une qualification faite en application de l’article 70.</p>	<p>« service international régulier » “<i>scheduled international service</i>”</p>
<p>“prescribed” « <i>règlement</i> »</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulations made under section 86;</p>	<p>« tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d’un service aérien et des services connexes.</p>	<p>« tarif » “<i>tariff</i>”</p>
<p>“scheduled international licence” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“scheduled international licence” means a licence issued under subsection 69(1);</p>	<p>« texte d’application » Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.</p>	<p>« texte d’application » <i>French version only</i></p>
<p>“scheduled international service” « <i>service international régulier</i> »</p>	<p>“scheduled international service” means an international service that is a scheduled service pursuant to</p> <p>(a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or</p> <p>(b) a determination made under section 70;</p>	<p>« service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d’un accord ou d’une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d’une qualification faite en application de l’article 70.</p>	<p>« service international régulier » “<i>scheduled international service</i>”</p>
<p>“tariff” « <i>tarif</i> »</p>	<p>“tariff” means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and other incidental services.</p>	<p>« tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d’un service aérien et des services connexes.</p>	<p>« tarif » “<i>tariff</i>”</p>
<p>Non-application of Part</p>	<p>56. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.</p>	<p>56. (1) La présente partie ne s’applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.</p>	<p>Exclusion — Forces armées</p>

Specialty
service
exclusion

(2) This Part does not apply to the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics ou de construction, de photographie, d'épandage, de contrôle des incendies de forêt ou autre service prévu par règlement.

Exclusion —
services
spécialisés

Prohibitions

Prohibition
re operation

57. No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a licence issued under this Part;
- (b) holds a Canadian aviation document; and
- (c) has the prescribed liability insurance coverage.

57. L'exploitation d'un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.

Conditions
d'exploitation

Licence not
transferable

58. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

58. Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.

Incessibilité

Prohibition
re sale

59. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.

59. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue par la présente partie.

Opérations
visant le
service

Provision of
aircraft with
flight crew

60. (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except

- (a) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and other related matters; and
- (b) where prescribed, with the approval of the Agency.

60. (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties :

- a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs;
- b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office.

Fourniture
d'aéronefs

Conditions
and
Ministerial
directions

(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

(2) L'autorisation est assujettie aux directives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Directives
ministérielles
et conditions

*Licence for Domestic Service**Service intérieur*

Issue of licence

61. On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of a domestic service within the preceding twelve months.

Qualification exemption

62. Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 61(a)(i) for the duration of the order.

Mandatory suspension or cancellation

63. (1) The Agency shall suspend or cancel the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the person ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 61(a)(i) to (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 61(a)(i) to (iii); or

Délivrance de la licence

61. L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement à un service intérieur.

Exemption

62. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Suspension ou annulation obligatoire

63. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 61a)(i) à (iii).

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sous réserve de l'article 64, sur demande du licencié.

Suspension ou annulation facultative

Reinstatement condition	<p>(b) subject to section 64, in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.</p> <p>(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.</p>	<p>(3) L'Office ne peut rétablir une licence suspendue depuis au moins soixante jours que si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.</p>	Rétablissement de la licence
Notice of discontinuance or reduction of certain services	<p>64. (1) Where a licensee proposes to discontinue a domestic service or to reduce the frequency of such a service to a point to less than one flight per week and, as a result of the proposed discontinuance or reduction, there will be only one licensee or no licensee offering at least one flight per week to that point, the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed.</p>	<p>64. (1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service intérieur à un point ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un service à une fréquence minimale d'un vol hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement.</p>	Interruption ou réduction de services
Notice period	<p>(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) until the expiration of sixty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as the Agency may, on application by the licensee, specify by order.</p>	<p>(2) Le licencié ne peut donner suite à son projet avant l'expiration des soixante jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé, à sa demande, par arrêté de l'Office.</p>	Délai
Considerations re whether exemption to be granted	<p>(3) In considering whether to specify a shorter period pursuant to subsection (2), the Agency shall have regard to</p> <p>(a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in subsection (1);</p> <p>(b) other means by which the point served by the service is or is likely to be served by air; and</p> <p>(c) the particular circumstances of the licensee.</p>	<p>(3) Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur, l'Office tient compte de la suffisance des autres modes de transport desservant le point en cause ou les environs, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.</p>	Examen relatif à l'exemption
Complaints re non-compliance	<p>65. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 64 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section</p> <p>(a) for such a period, not exceeding sixty days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and</p>	<p>65. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.</p>	Plaintes relatives aux infractions

(b) at such a frequency as the Agency may specify.

Disallowance or reduction of basic fare or increase

66. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee who is the only person providing a domestic service has imposed an unreasonable basic fare or increase in the basic fare in respect of the service, the Agency may, by order,

(a) disallow the basic fare or increase;

(b) direct the licensee to reduce the basic fare or increase by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances; or

(c) direct the licensee, where practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the increase in the basic fare.

Tariffs to be made public

67. (1) The holder of a domestic licence shall

(a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;

(b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee; and

(c) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

Prescribed tariff information to be included

(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be prescribed.

No fares, etc., unless set out in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by it unless the fare, rate or charge is set out in a tariff that has been published or displayed pursuant to subsection (1) and is in effect.

Copy of tariff on payment of fee

(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not exceeding the cost of making the copy or excerpt.

66. Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service intérieur et que le licencié pratique un prix de base excessif ou a imposé une augmentation excessive du prix de base pour le service, l'Office peut, par arrêté, soit refuser l'augmentation, soit ordonner la réduction du prix de base ou de l'augmentation de la somme pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances et procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, et la qualité des bénéficiaires.

Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base

67. (1) Le licencié doit :

a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;

c) conserver ses tarifs en archive pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet.

Publication des tarifs

(2) Les tarifs comportent les renseignements exigés par règlement.

Renseignements tarifaires

(3) Le licencié ne peut imposer de prix, taux ou frais autres que ceux des tarifs ainsi publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur.

Interdiction

(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du tarif

Non-application of fares, etc.

68. (1) Sections 66 and 67 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

68. (1) Les articles 66 et 67 ne s'appliquent pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le licencié est partie.

Non-application de certaines dispositions

Retention of contract required

(2) The holder of a domestic licence who is a party to a contract referred to in subsection (1) shall retain a copy of the contract for a period of not less than three years after it has ceased to have effect.

(2) Le licencié est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat.

Double à conserver

Licence for Scheduled International Service

Service internationale régulier

Issue of licence

69. (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if

69. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :

Délivrance de la licence

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,

(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) where the applicant is a Canadian, meets the prescribed financial requirements; and

(iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Canadien, les exigences financières réglementaires;

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service.

Eligibility of Canadians

(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence and, while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible.

(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habiliter des Canadiens à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Habilitation des Canadiens

Eligibility of non-Canadians

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui :

Habilitation des non-Canadiens

(a) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign govern-

a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci,

ment to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and

(b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

Determination of scheduled international service

70. The Minister may, in writing to the Agency,

(a) determine that an international service is a scheduled international service; or

(b) withdraw a determination made under paragraph (a).

Terms and conditions of scheduled international licence

71. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Mandatory suspension or cancellation

72. (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 69(1)(a)(i) to (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any

d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.

70. Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.

Qualification : service international régulier

71. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

72. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 69(1)a(i) à (iii).

Suspension ou annulation obligatoire

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de

regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 69(1)(a)(i) to (iii); or

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement
condition

(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

Licence for Non-scheduled International Service

Issue of
licence

73. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a non-scheduled international service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Non-Canadian
applicant

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(a) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the

la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement
de la
licence

Service international à la demande

73. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au demandeur :

Délivrance
aux
Canadiens

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service à offrir.

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, peut délivrer une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au non-Canadien qui, dans la demande, justifie du fait, qu'à l'égard du service :

Délivrance
aux
non-Canadiens

a) il détient un document, délivré par le gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;

service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and

(b) meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) and paragraph (1)(b).

Terms and conditions of non-scheduled international licence

74. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Mandatory suspension or cancellation

75. (1) The Agency shall suspend or cancel a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of

(a) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(a)(i) to (iii); and

(b) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(a)(ii) and (iii) and paragraph 73(2)(a).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(a) and (b); or

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

b) il remplit les conditions mentionnées aux sous-alinéas (1)a(ii) et (iii) et à l'alinéa (1)b).

74. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

75. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 73(1)a(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, aux sous-alinéas 73(1)a(ii) et (iii) ou à l'alinéa 73(2)a).

Suspension ou annulation obligatoire

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

Suspension ou annulation facultative

Reinstatement
condition

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement
de la
licence

Ministerial Directions for International Service

Directives ministérielles en matière de service international

Minister may
issue
directions

76. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

76. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

Directives
ministérielles

(a) in the interest of the safety or security of international civil aviation,

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,

b) la mise en oeuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

Nature of directions

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to

(a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;

(b) the terms and conditions of such licences, or their variation;

(c) the suspension or cancellation of such licences; and

(d) any other matter concerning international service that is not governed by or under the *Aeronautics Act*.

(2) Les directives peuvent porter sur :

a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;

b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;

c) la suspension ou l'annulation des licences;

d) toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Objet des directives

Concurrence required for certain directions

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

Approbation pour certaines directives

Duties and Powers of Agency

Duties and functions of Agency under international agreements, etc.

77. Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement or direction, as the case may be.

Attributions de l'Office

77. L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit ou dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.

Attributions de l'Office

Agency powers qualified by certain agreements, etc.

78. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

78. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Conventions internationales

Variations from agreements, etc.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international non permis par les textes visés au paragraphe (1).

Dérogations

Agency may
refuse
licence —
individuals

79. (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

79. (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus par
l'Office

Agency may
refuse
licence —
corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Refus par
l'Office

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

Exemption

80. (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

80. (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

Exemptions

(a) the person has substantially complied with the provision;

(b) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or

(c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;

b) a pris des mesures équivalant à l'application effective de la disposition;

c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou comode, cette application.

Exemption
not to provide
certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien.

Exception

Inquiry into
licensing
matters

81. For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence, permit or other document is required under this Part.

81. Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence, un permis ou un autre document requis par la présente partie.

Enquêtes sur
les licences

Licensee to
provide
notification

82. Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if

(a) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;

(b) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(c) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.

82. Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploitation — la rendant non conforme au règlement et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.

Avis

Disclosure of
information
required

83. A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

83. Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

Obligation

Notification
of agent
required

84. (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

84. (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Mandataire

Appointment
and notice of
agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Constitution
obligatoire

Notice of
change of
address

85. Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

85. En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Avis de
changement

Regulations

Règlements

Regulations

- 86.** (1) The Agency may make regulations
- (a) classifying air services;
 - (b) classifying aircraft;
 - (c) prescribing liability insurance coverage requirements for air services or aircraft;
 - (d) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;
 - (e) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters;
 - (f) respecting the duration and renewal of licences;
 - (g) respecting the amendment of licences;
 - (h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and providing for
 - (i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and
 - (ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency;
 - (i) requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information are to be filed;
 - (j) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;
 - (k) defining words and expressions for the purposes of this Part;
 - (l) excluding a person from any of the requirements of this Part;

- 86.** (1) L'Office peut, par règlement :
- a) classier les services aériens;
 - b) classier les aéronefs;
 - c) prévoir les exigences relatives à la couverture d'assurance responsabilité pour les services aériens et les aéronefs;
 - d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;
 - e) régir la délivrance, la modification et l'annulation des permis d'affrètements internationaux;
 - f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;
 - g) régir la modification des licences;
 - h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés;
 - i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;
 - j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyageurs, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;
 - k) définir les termes non définis de la présente partie;
 - l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;
 - m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
 - n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Pouvoirs de l'Office

(m) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(l) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Regulations and orders

(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)l).

Exception

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

Textes d'application

PART III

RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

87. In this Part,

Definitions

“land”
« terres »

“land” includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee;

“operate”
« exploitation »

“operate” includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;

“point of destination”
« point de destination »

“point of destination” means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply;

“point of origin”
« point d'origine »

“point of origin” means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred to the line of a railway company from a line to which this Part does not apply;

“railway”
« chemin de fer »

“railway” means a railway within the legislative authority of Parliament and includes

(a) branches, extensions, sidings, railway bridges, tunnels, stations, depots, wharfs,

PARTIE III

TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

87. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« chemin de fer » Chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement. Sont également visés :

« chemin de fer »
“railway”

a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les ponts et tunnels, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;

b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations et équipements connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer.

« compagnie de chemin de fer » La personne titulaire du certificat d'aptitude visé à l'article 92 ou la société formée de telles personnes, ou la personne mentionnée au paragraphe 90(2).

« compagnie de chemin de fer »
“railway company”

« exploitation » Y sont assimilés l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train.

« exploitation »
“operate”

	rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway, and	« loi spéciale » Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d'un chemin de fer. Sont visés par la présente définition :	« loi spéciale » "Special Act"
	(b) communications or signalling systems and related facilities and equipment used for railway purposes;		
"railway company" « compagnie de chemin de fer »	"railway company" means a person who holds a certificate of fitness under section 92, a partnership of such persons or a person who is mentioned in subsection 90(2);	a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1 ^{er} avril 1969, sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que la loi en vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes;	
"road" « route »	"road" means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;	b) les lettres patentes constituant en personne morale une compagnie en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> le 1 ^{er} avril 1969 ou après cette date et dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada.	
"Special Act" « loi spéciale »	"Special Act" means an Act under which a railway company has authority to construct or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes	« point de destination » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), depuis la ligne d'une compagnie de chemin de fer sur celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.	« point de destination » "point of destination"
	(a) letters patent constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and	« point d'origine » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), sur la ligne d'une compagnie de chemin de fer depuis celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.	« point d'origine » "point of origin"
	(b) letters patent incorporating a company under section 11 of the <i>Railway Act</i> on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada;	« route » Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.	« route » "road"
"tariff" « tarif »	"tariff" means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services;	« tarif » Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.	« tarif » "tariff"
"traffic" « transport » ou « trafic »	"traffic" means the traffic of goods, including equipment required for their movement.	« terres » Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d'une terre.	« terres » "land"
		« transport » ou « trafic » Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.	« transport » ou « trafic » "traffic"
Application	88. (1) This Part applies to all persons, railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.	88. (1) La présente partie s'applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.	Application

Special cases	<p>(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to</p> <p>(a) a company operating a railway from the United States into Canada; and</p> <p>(b) a railway, or a portion of a railway, whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a person who operates a railway within the legislative authority of Parliament.</p>	<p>(2) Elle s'applique également :</p> <p>a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;</p> <p>b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d'une loi fédérale, qui est possédé, contrôlé, loué ou exploité par une personne exploitant un chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.</p>	Cas particuliers
Works for the general advantage of Canada	<p>(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(b) is declared to be a work for the general advantage of Canada.</p>	<p>(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à l'alinéa (2)b) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada.</p>	Déclaration
Cessation of declaration	<p>(4) A declaration by subsection (3) or by any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(b).</p>	<p>(4) La déclaration figurant au paragraphe (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à l'avantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire est une compagnie visée à l'alinéa (2)b).</p>	Déclaration sans effet
Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada	<p>89. If the construction or operation of a railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part.</p>	<p>89. Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont incompatibles avec la présente partie.</p>	Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale
DIVISION II		SECTION II	
CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS		CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER	
Certificate of Fitness		Certificat d'aptitude	
Certificate required	<p>90. (1) No person shall construct or operate a railway without a certificate of fitness.</p>	<p>90. (1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude.</p>	Certificat d'aptitude
Exception — purchaser of railway	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased</p> <p>(a) under a trust deed or mortgage;</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas :</p>	Exception — acquéreur d'un chemin de fer

- (b) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion; or
- (c) under any other lawful proceeding.

- a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;
- b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débenture grevant tout ou partie du chemin de fer;
- c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

Application for certificate of fitness

91. (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.

91. (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirectement l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.

Demande

Application for certain types of operations

(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.

(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.

Mention obligatoire

Issuance of certificate of fitness

92. (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.

92. (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.

Délivrance du certificat d'aptitude

Termini and route

(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 91(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.

(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 91(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.

Mention obligatoire

Regulations

(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.

(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'auto-assurance.

Règlement

Variation of certificate

93. (1) The Agency may, on application, vary a certificate of fitness

93. (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude afin :

Modification du certificat d'aptitude

- (a) to change the termini or route of a line specified in the certificate;
- (b) to add a line to the certificate; or
- (c) to reflect a change in railway operations or circumstances relating to those operations.

- a) d'y apporter un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne y figurant;
- b) d'y ajouter une ligne;
- c) de tenir compte de la survenance de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferroviaire.

Variation
when running
rights granted

(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it grants a right under section 138 to the holder of the certificate.

(2) Il peut également modifier le certificat d'aptitude du titulaire à qui il accorde un droit au titre de l'article 138.

Modification

Notice of
insurance
changes

94. (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if

94. (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification— soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation — pouvant la rendre insuffisante.

Avis —
assurance
responsabilité

(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or

(b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.

Suspension or
cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.

(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.

Suspension
ou annulation

General Powers of Railway Companies

Pouvoirs généraux

Powers

95. (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a railway company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:

95. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de toute autre loi fédérale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :

Pouvoirs

(a) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway;

a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche;

(b) divert or alter the course of a watercourse or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway;

b) détourner ou changer les cours d'eau ou les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer;

(c) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the purpose of conveying water from or to the railway;

c) faire des drains ou conduites dans, à travers ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau;

(d) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and

d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer;

(e) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à cette fin.

Minimal damage

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers.

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs.

Dommages minimisés

Restoration

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(b) or (d), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness.

(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas (1)b) et d), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie.

Remise en état

Compensation

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the amount of the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute.

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait redevable si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative.

Indemnisation

Land Transfer

Opérations foncières

Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

96. (1) Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the *Railway Act* before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to transfer it to a railway company for the purpose of continuing railway operations or to the Crown.

96. (1) La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 185, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit d'une compagnie de chemin de fer — pour l'exploitation d'un chemin de fer — ou de la Couronne.

Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*

Alienation to other persons

(2) The land may be transferred to any other person for the purpose of continuing railway operations if

(2) Ces terres peuvent être transférées au profit d'une autre personne si elles le sont pour l'exploitation d'un chemin de fer et si :

Exception

(a) in the case of land in Quebec, the transfer involves only a lease or a dismemberment of the right of ownership; or

a) dans le cas de terres situées au Québec, le transfert ne vise qu'à les donner à bail ou à en céder un démembrement du droit de propriété;

(b) in the case of land in any other province, the transfer does not involve a transfer of the fee simple in the land.

b) dans les autres cas, ce transfert ne porte pas sur leur pleine propriété.

Continuing application to subsequent transfers

(3) If land is transferred under subsection (1) or (2) to any person other than the Crown in right of Canada, subsequent transfers of the land are subject to the same limitations as those contained in this section.

(3) Les terres transférées au titre des paragraphes (1) ou (2) à une personne autre que la Couronne du chef du Canada ne peuvent l'être à nouveau qu'à des conditions semblables.

Restriction quant aux transferts futurs

Existing rights

(4) A transfer of land under this section does not affect any right or interest of a person, other than a railway company, that existed in the land immediately before the coming into force of section 185.

(4) Un transfert effectué au titre du présent article n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer, possède à l'égard de ces terres à l'entrée en vigueur de l'article 185.

Droits existants

Land obtained for railway purposes

97. (1) Subject to section 96, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

97. (1) Sous réserve de l'article 96, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.

Acquisition et transfert

Transfer of authority

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.

(2) La compagnie qui acquiert ces terres de la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

Cession des droits

Railway Lines

No construction without Agency approval

98. (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

98. (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Autorisation obligatoire

Grant of approval

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration requirements for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.

Demande

Exception

(3) No approval is needed for the construction of a railway line

(a) within the right of way of an existing railway line; or

(b) within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.

(3) La construction d'une ligne de chemin de fer à l'intérieur du droit de passage d'une ligne de chemin de fer existante ou, s'il s'agit d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long, à 100 mètres ou moins de l'axe d'une telle ligne n'est pas subordonnée à l'autorisation.

Exception

Filing agreements

99. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.

99. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.

Dépôt d'ententes — lignes

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.

Effet du dépôt

No agreement

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.

Défaut d'entente

Road and Utility Crossings

Franchissement routier et par desserte

Definitions

100. In this section and section 101,

100. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

Définitions

"road crossing"
« franchissement routier »

"road crossing" means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;

« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.

« desserte »
"utility line"

"utility crossing"
« franchissement par desserte »

"utility crossing" means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing;

« franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d'un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte.

« franchissement par desserte »
"utility crossing"

"utility line"
« desserte »

"utility line" means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.

« franchissement routier » Franchissement par une route d'un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route.

« franchissement routier »
"road crossing"

Filing agreements

101. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.

101. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.

Dépôt d'ententes — franchissements

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction ou l'entretien du franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, conformément au document déposé.

Effet du dépôt

No agreement on construction or maintenance

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing.

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction d'un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l'entretien du franchissement.

Défaut d'entente

No agreement on apportionment of costs

(4) Section 16 of the *Railway Safety Act* applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing.

(4) L'article 16 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* s'applique s'il n'y a pas d'entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l'entretien du franchissement.

Défaut d'entente quant aux coûts

Non-application
of section

(5) This section does not apply in any circumstances where section 102 or 103 applies.

(5) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où les articles 102 ou 103 s'appliquent.

Non-application

Private Crossings

Passages

Divided land

102. If an owner's land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner's request, construct a suitable crossing for the owner's enjoyment of the land.

102. La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d'un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre.

Terre séparée

Other
crossings may
be ordered

103. (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company's railway do not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the application of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

103. (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d'une terre contiguë au chemin de fer ne s'entendent pas sur la construction d'un passage croisant celui-ci, l'Office peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

Autres
passages

Terms and
conditions

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

Conditions

Costs of
construction
and
maintenance

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.

Coûts de
construction
et d'entretien

DIVISION III

SECTION III

FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Mortgages and Hypotheses

Hypothèques

Deposit and
notice of
mortgage or
hypotheque

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

104. (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Dépôt de
l'acte et avis

Other filing,
deposit or
registration
not necessary

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Effet du
dépôt

	Documents Dealing with Rolling Stock	Documents concernant le matériel roulant	
Deposit of documents	<p>105. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:</p> <p>(a) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and</p> <p>(b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).</p>	<p>105. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada :</p> <p>a) le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;</p> <p>b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa a).</p>	Dépôt de documents concernant le matériel roulant
Contents of summary	<p>(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.</p>	<p>(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.</p>	Résumé
Effect of deposit	<p>(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.</p>	<p>(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.</p>	Effet du dépôt
Notice of deposit	<p>(4) Notice of the deposit must be published in the <i>Canada Gazette</i> without delay.</p>	<p>(4) Un avis du dépôt est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> sans délai.</p>	Publication
	Insolvent Railway Companies	Insolvabilité	
Scheme may be filed in Federal Court	<p>106. (1) If a railway company is insolvent, the directors may prepare a scheme of arrangement between the company and its creditors and may file it in the Federal Court.</p>	<p>106. (1) Les administrateurs de la compagnie de chemin de fer qui est insolvable peuvent dresser un projet de concordat entre celle-ci et ses créanciers et le déposer à la Cour fédérale.</p>	Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale
May affect shareholders and capital	<p>(2) The scheme may include provisions for settling and defining any rights of shareholders of the railway company as among themselves and for raising additional share and loan capital, if necessary.</p>	<p>(2) Le projet peut comprendre des stipulations établissant les droits réciproques des actionnaires de la compagnie et visant, au besoin, à augmenter le capital-actions et à obtenir des capitaux d'emprunt supplémentaires.</p>	Mise en cause des actionnaires et du capital social
Documents to be filed	<p>(3) There must be filed with the scheme</p> <p>(a) a declaration in writing to the effect that the railway company is unable to meet its engagements with its creditors; and</p> <p>(b) an affidavit made by the president and directors of the company, or by a majority of them, that the declaration is true to the best of their knowledge.</p>	<p>(3) Sont produits, avec le projet :</p> <p>a) une déclaration écrite, portant que la compagnie est incapable de s'acquitter de ses obligations envers ses créanciers;</p> <p>b) un affidavit du président et des administrateurs de celle-ci, ou d'une majorité d'entre eux, attestant qu'à leur connaissance la déclaration est véridique.</p>	Documents à déposer

Federal Court
may restrain
action

(4) After the scheme is filed, the Federal Court may, on the application of the railway company, restrain any action against the company on any terms that the Federal Court considers appropriate.

(4) Après le dépôt du projet, la Cour fédérale peut, sur demande de la compagnie, interdire toute action contre celle-ci, selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Interdiction
par la Cour
fédérale

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, bailment, mortgage or hypothec or as a lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

Restriction

(a) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and

a) si dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

(b) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of

b) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a), la dernière en date de ces éventualités étant retenue.

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period mentioned in paragraph (a).

Extension of
60 day period

(6) An extension of the 60 day period under paragraph (5)(a) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

Prorogation
du délai

Assent to
scheme

107. (1) The scheme is assented to when it is both assented to by the ordinary shareholders of the railway company at a special meeting called for that purpose and assented to in writing by three quarters in value of the holders of

107. (1) Le projet est ratifié lorsque les actionnaires ordinaires de la compagnie de chemin de fer y consentent à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin et que les trois quarts, en valeur, des personnes suivantes y consentent par écrit :

Ratification
du concordat

(a) mortgages, hypothecs, bonds and debenture stock of the company;

a) les créanciers hypothécaires de la compagnie et les détenteurs d'obligations émises par elle;

(b) any rent charge, or other payment, charged on the receipts of or payable by the company in consideration of the purchase of the railway of another company; and

b) les créanciers de la compagnie à l'égard de loyers ou autres paiements pour l'acquisition du chemin de fer d'une autre compagnie;

(c) each class of guaranteed or preferred shares of the company.

Assent of lessor	<p>(2) If the railway company leases a railway from another company, the scheme is assented to by the other company when it is assented to</p> <p>(a) by the ordinary shareholders of the other company at a special meeting called for that purpose; and</p> <p>(b) in writing by three quarters in value of the holders of mortgages, hypothèques, bonds and debenture stock of the other company and each class of guaranteed or preferred shares of that company.</p>	<p>c) les actionnaires garantis ou privilégiés de la compagnie.</p> <p>(2) Si la compagnie est locataire d'un chemin de fer, le projet est ratifié par le bailleur lorsqu'y consentent :</p> <p>a) les actionnaires ordinaires de celui-ci, à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin;</p> <p>b) par écrit, les trois quarts, en valeur, des créanciers hypothécaires, des détenteurs d'obligations émises par le bailleur, et de chaque catégorie d'actionnaires garantis ou privilégiés de celui-ci.</p>	Ratification par le bailleur
No assent required from class not interested	<p>(3) Assent to the scheme is not required by a class of holders mentioned in subsection (1) or another company mentioned in subsection (2) if the scheme does not prejudicially affect any right or interest of that class or company.</p>	<p>(3) Le projet n'a pas à être ratifié par une catégorie de personnes visées au paragraphe (1) ou par le bailleur visé au paragraphe (2) s'il ne porte préjudice à aucun de leurs droits ou intérêts.</p>	Non-ratification — catégories désintéressées
Application for confirmation of scheme	<p>108. (1) The directors of the railway company may apply to the Federal Court for confirmation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the scheme to be assented to in accordance with section 107.</p>	<p>108. (1) Les administrateurs de la compagnie peuvent demander à la Cour fédérale d'entériner le projet s'ils considèrent, au cours des trois mois suivant le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la cour, que le projet est ratifié conformément à l'article 107.</p>	Demande d'entérinement du projet
Notice of application	<p>(2) Notice of the application must be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) Un avis de la demande est publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication
Confirmation of Federal Court	<p>(3) The Federal Court, after hearing the directors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that</p> <p>(a) the scheme has been assented to in accordance with section 107 within the period mentioned in subsection (1); and</p> <p>(b) no sufficient objection to the scheme has been established.</p>	<p>(3) Après avoir entendu les administrateurs et toute autre personne qu'elle souhaite entendre, la Cour fédérale peut entériner le projet si elle est convaincue qu'il a été ratifié conformément à l'article 107 dans le délai imparti et qu'aucune opposition ne justifie une décision contraire.</p>	Entérinement par la Cour fédérale
Registration in Federal Court	<p>(4) When the scheme is confirmed, it shall be registered in the Federal Court, and from then on it is binding on the company and all persons.</p>	<p>(4) Le projet entériné par la Cour fédérale y est enregistré et est dès lors opposable à la compagnie et aux tiers.</p>	Enregistrement
Notice	<p>(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(5) Un avis de l'entérinement et de l'enregistrement du projet est publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication

Rules of practice

109. The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 106 to 108.

109. Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des articles 106 à 108.

Règles de pratique

Copies of the scheme to be kept for sale

110. The railway company shall keep at its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

110. La compagnie de chemin de fer est tenue de garder, à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet ainsi entériné et enregistré et de les fournir au prix coûtant à quiconque veut s'en procurer.

Exemplaires du projet à garder pour la vente

DIVISION IV

RATES, TARIFFS AND SERVICES

Interpretation

Definitions

111. In this Division,

“competitive line rate”
« *prix de ligne concurrentiel* »

“competitive line rate” means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 133;

“confidential contract”
« *contrat confidentiel* »

“confidential contract” means a contract entered into under subsection 126(1);

“connecting carrier”
« *transporteur de liaison* »

“connecting carrier” means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;

“interchange”
« *lieu de correspondance* »

“interchange” means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by the other railway company;

“interswitch”
« *interconnexion* »

“interswitch” means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company in accordance with regulations made under section 128;

“interswitching rate”
Version anglaise seulement

“interswitching rate” means a rate established by, or determined in accordance with, regulations made under paragraph 128(1)(b);

SECTION IV

PRIX, TARIF ET SERVICES

Définitions

111. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« *contrat confidentiel* » Contrat conclu en application du paragraphe 126(1).

« *interconnexion* » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 128.

« *lieu de correspondance* » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.

« *prix de ligne concurrentiel* » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 133.

« *transporteur de liaison* » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

« *transporteur local* » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un

Définitions

« *contrat confidentiel* »
“*confidential contract*”

« *interconnexion* »
“*interswitch*”

« *lieu de correspondance* »
“*interchange*”

« *prix de ligne concurrentiel* »
“*competitive line rate*”

« *transporteur de liaison* »
“*connecting carrier*”

« *transporteur local* »
“*local carrier*”

“local carrier”
« transporteur local »

“local carrier” means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is served exclusively by the railway company;

point d’origine ou à un point de destination qu’elle dessert exclusivement.

“service obligations”
Version anglaise
seulement

“service obligations” means obligations under section 113 or 114.

Rates and Conditions of Service

Prix et conditions de service

Commercially fair and reasonable

112. A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable to all parties.

112. Les prix et conditions visant les services fixés par l’Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables vis-à-vis des parties.

Obligation

Level of Services

Niveau de services

Accommodation for traffic

113. (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

113. (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou qu’elle exploite :

Acheminement du trafic

(a) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

a) fournit, au point d’origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d’autres, et à tous les points d’arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

(e) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.

e) fournit les autres services normalement liés à l’exploitation d’un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

Carriage on payment of rates

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the lawfully payable rate.

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l’alinéa (1)a sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

Paiement du prix

Compensation for provision of rolling stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of the rolling stock.

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

Indemnité de matériel roulant

Confidential contract between company and shipper

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

Contrat confidentiel

Facilities for traffic

114. (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

114. (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

Installations de transport

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

Trafic d'entier parcours

(a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and

a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;

(b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Connecting railway to reasonable facilities

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre chemin de fer, ou en le croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans

Installations raisonnables

(a) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and

(b) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.

Similar facilities for truckers

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(a) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

Adequate and suitable accommodation

115. For the purposes of subsection 113(1) or 114(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

(a) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

Complaint and investigation concerning company's obligations

116. (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

(a) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and

retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

Facilités analogues

(4) Si elle fournit des installations de transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Installations convenables

115. Pour l'application des paragraphes 113(1) ou 114(1), des installations convenables comprennent des installations :

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Plaintes et enquêtes

116. (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

(b) within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 113 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination.

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 113, les clauses du contrat lient l'Office dans sa décision.

Contrat confidentiel

Competitive line rate provisions binding on Agency

(3) If a shipper and a company agree under subsection 136(4) on the manner in which the service obligations are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination.

(3) Lorsque, en application du paragraphe 136(4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision.

Obligation de l'Office

Orders of Agency

(4) If the Agency determines that a company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency may

(4) L'Office, ayant décidé qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, peut :

Arrêtés de l'Office

(a) order that

a) ordonner la prise de l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) specific works be constructed or carried out,

(i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,

(ii) property be acquired,

(ii) l'acquisition de biens,

(iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or

(iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,

(iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company;

(iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;

(b) specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered; or

b) préciser le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en oeuvre les mesures qu'il impose;

(c) order the company to fulfil that obligation in any manner and within any time or during any period that the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled.

c) ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard aux intérêts légitimes, et préciser les détails de l'obligation à respecter.

Right of action on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its service obligations has, subject to this Act, an action for the neglect or refusal against the company.

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114 possède, sous réserve de la présente loi, un droit d'action contre la compagnie.

Droit d'action

Company not relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 113(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 136(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees.

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 113(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 136(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

Compagnie non soustraite

Tariffs—General

Rates to be charged

117. (1) Subject to section 126, a railway company shall not charge a rate in respect of the movement of traffic or passengers unless the rate is set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

Tarifs — généralités

117. (1) Sous réserve de l'article 126, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport de marchandises ou de passagers que s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

Prix exigibles

Tariff to include prescribed information

(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.

(2) Le tarif comporte les renseignements que l'Office peut exiger par règlement.

Renseignements tarifaires

Publication of tariff

(3) The railway company shall publish and either publicly display the tariff or make it available for public inspection at its offices.

(3) La compagnie de chemin de fer fait publier et soit affiche le tarif, soit permet au public de le consulter à ses bureaux.

Publication des tarifs

Copy of tariff on payment of fee

(4) The railway company shall provide a copy of the tariff, or any portion of it, to any person who requests it and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

(4) Elle fournit un exemplaire de tout ou partie de son tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du tarif

Record of tariff

(5) The railway company shall keep a record of the tariff for at least three years after its cancellation.

(5) Elle conserve le tarif en archive pour une période minimale de trois ans après son annulation.

Conservation

Tariffs—Freight

Freight tariff requested by shipper

118. A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.

Tarifs — marchandise

118. Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur son chemin de fer.

Établissement

Increasing rates in freight tariff

119. (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d'effet.

Hausse de prix

Effect of freight tariff

(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division and Division VI,

(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section et à la section VI :

Prise d'effet des tarifs

(a) the rates are the lawful rates of the railway company and, subject to subsection (1), they take effect on the date stated in the tariff;

a) les prix mentionnés sont les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif;

(b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and

(c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff.

Application to vessels

120. The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrangement for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix;

c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'à la cessation d'effet de ceux-ci, ou jusqu'au remplacement du tarif, au titre de la présente loi.

Application aux navires

120. Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

Joint Rates

Continuous route in Canada

121. (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

(b) enter into a confidential contract for the continuous route.

Agency may decide if no agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(a) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

(b) within ninety days after the application is received by the Agency,

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies, and

(ii) determine the dates, not earlier than the date of receipt by the Agency of the

Prix communs

Parcours continu au Canada

121. (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le tarif;

b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur :

a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le parcours;

b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

Défaut d'entente

application, when the rate comes into effect and when it must be published.

Refund to shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(b), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours entre la date de la présentation de la demande et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

Remboursement à l'expéditeur

Publication requirements for joint tariff or rate

122. (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 121, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

122. (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 121 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Conditions de publication du tarif ou du prix

Publication of subsection 121(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 121(2) must be published without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé au titre du paragraphe 121(2) est publié sans délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

Publication immédiate du tarif ou du prix

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

123. If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

123. Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication — transport du Canada vers l'étranger

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

124. If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the traffic is first moved in Canada.

124. Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Publication — transport d'un pays étranger

Continuous carriage not to be prevented

125. (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any other means, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

125. (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Transport continu

Break in bulk,
etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 121 to 124, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade the provisions of this Division.

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 121 à 124, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

Commencement
de
déchargement

Agency may
require
information

(3) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to inform the Agency of the proportion of the rates that the railway company, or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer utilisant un parcours continu de l'informer de la fraction des prix indiqués dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce parcours que celle-ci, ou une autre compagnie utilisant le parcours, doit recevoir ou a reçue.

Renseignements

Confidential Contracts

Contrats confidentiels

Confidential
contracts

126. (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

126. (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

Conclusion
de contrats
confidentiels

- (a) the rates to be charged by the company to the shipper;
- (b) reductions or allowances pertaining to rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;
- (c) rebates or allowances pertaining to rates in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;
- (d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and
- (e) the manner in which the company shall fulfill its service obligations under section 113.

- a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;
- b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;
- c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;
- d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;
- e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113.

No
investigation
or arbitration
of
confidential
contracts

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract.

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat confidentiel.

Arbitrage

Interswitching

Interconnexion

Application to interswitch traffic between connecting lines

127. (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for an interswitching order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

127. (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

Demande d'interconnexion

Order

(2) The Agency may order the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

(2) L'Office peut ordonner aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

Interconnexion

Interswitching limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations.

(3) Si le point d'origine ou de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements.

Limites

Extension of interswitching limits

(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to be within 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.

(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.

Agrandissement des limites

Regulations

128. (1) The Agency may make regulations

(a) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety;

(b) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

(c) prescribing, for the purposes of subsections 127(3) and (4), a greater distance than 30 km from an interchange.

128. (1) L'Office peut, par règlement :

- a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic autres qu'en matière de sécurité;
- b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;
- c) fixer, pour l'application des paragraphes 127(3) et (4), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 30 kilomètres.

Règlement

Cost savings to be considered	(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.	(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.	Prise en compte des économies
Limit on rate	(3) In determining an interswitching rate, the Agency shall consider the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate and the rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.	(3) Le prix tient compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises qui y sont assujettis et ne peut être inférieur aux frais variables — établis par l'Office — de ces transports.	Plafond
Transfer of lines does not affect entitlement	(4) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the <i>National Transportation Act, 1987</i> does not affect any entitlement to an interswitching rate.	(4) Il demeure entendu que le transfert, en application de la section V ou de l'article 158 de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> , des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne ne limite pas le droit d'obtenir le prix fixé pour l'interconnexion.	Transfert de lignes
Review of interswitching regulations	(5) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the regulations are made.	(5) L'Office révisé les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.	Révision des limites

Competitive Line Rates

Application	<p>129. (1) Sections 130 to 136 apply where</p> <p>(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and</p> <p>(b) a continuous route between those points is operated by two or more companies.</p>
Transferred railway lines	(2) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the <i>National Transportation Act, 1987</i> does not affect the right of a shipper to obtain a competitive line rate under sections 130 to 136.
When competitive line rate to be established on shipper's request	<p>130. (1) Subject to section 131, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.</p>

Prix de ligne concurrentiels

Application	<p>129. (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.</p>
Transfert de lignes	(2) Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> ne limite pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel au titre des articles 130 à 136.
Demande de prix de ligne concurrentiel	<p>130. (1) Sous réserve de l'article 131, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.</p>

Requirement unaffected by extent of carrier's capability

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Désignation

Designation of route by shipper

(3) The shipper may designate the continuous route for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.

(3) L'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport entre le point d'origine et celui de destination.

Désignation du parcours par l'expéditeur

Route within Canada

(4) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.

(4) Si le point de destination finale de son transport est situé au Canada, l'expéditeur doit désigner un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qu'il puisse emprunter convenablement pour un prix concurrentiel.

Parcours au Canada

Export and import

(5) For the purposes of this section,

(a) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and

(b) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.

(5) Pour l'application du présent article :

a) si la destination d'un transport est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est un point de destination finale située au Canada;

b) si l'origine d'un transport est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est le point d'origine du transport.

Exportation et importation

Nearest interchange

(6) For the purposes of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de correspondance le plus proche est celui le plus proche de l'origine ou de la destination desservie exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.

Désignation du lieu de correspondance

Shipper and connecting carriers must agree

131. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.

131. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie — transporteur local exclu — qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.

Accord

No other rate applies	(2) If an interswitching rate determined under paragraph 128(1)(b) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.	(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b est disponible.	Exception
Movement on flat cars or less than carload traffic	(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.	(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.	Exception
Maximum portion of traffic	(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.	(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.	Condition
Exception	(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).	(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.	Exception
No other rates may be established	(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.	(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.	Prix définitif
Application to Agency to establish competitive line rates	<p>132. (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:</p> <p>(a) the amount of the competitive line rate;</p> <p>(b) the designation of the continuous route;</p> <p>(c) the designation of the nearest interchange; and</p> <p>(d) the manner in which the local carrier shall fulfil its service obligations.</p>	<p>132. (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :</p> <p>a) le montant du prix de ligne concurrentiel;</p> <p>b) la désignation du parcours continu;</p> <p>c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;</p> <p>d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.</p>	Établissement par l'Office
No final offer arbitration	(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.	(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujéti à l'arbitrage prévu à l'article 161.	Exclusion de l'arbitrage

Competitive
line rate

133. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

$$A + \left(\frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

where

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(a) of traffic that

(i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and

(ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances; and

(b) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

C is the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

Adjustment of
rate

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.

Alternative
determination

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

133. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

$$A + \left(\frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

où

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b);

B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectué sur ses lignes — et, le cas échéant, sur des distances semblables — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;

C le nombre de tonnes kilomètres de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b).

Prix de ligne
concurrentiel

Ajustement

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Modification
du mode de
détermination

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

Rate must be compensatory	(4) A competitive line rate determined under this section must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.	(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises.	Plafond
Rate to be included in tariff or confidential contract	134. A competitive line rate must be set out in a tariff or confidential contract.	134. Le prix de ligne concurrentiel est indiqué dans un tarif ou un contrat confidentiel.	Inclusion
Effective period of rate	135. If a competitive line rate is established by the Agency, it has effect for one year after its effective date, or for any other period that the shipper and the local carrier agree on.	135. Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période d'un an à compter de la date de leur prise d'effet ou pour la période convenue entre l'expéditeur et le transporteur local.	Période d'application
Obligation of carriers to provide cars	136. (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.	136. (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.	Obligation du transporteur
Additional obligations	(2) Subject to any agreement to the contrary between the local carrier and any connecting carrier concerned, the connecting carrier is responsible for (a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in respect of which the competitive line rate is in effect; and (b) the capital cost of making any change or addition to the interchange that may be necessary for transferring the traffic for which the competitive line rate is established.	(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable : (a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance; (b) des frais en immobilisations relatifs à la modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.	Responsabilité du transporteur
Determination of prorated share	(3) The prorated share is the proportion that (a) the competitive line rate traffic transferred at the interchange during the period is of (b) the total traffic transferred at the interchange during the period.	(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.	Part répartie
Tariff to set out service obligations	(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations (a) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or	(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 :	Prestation du service

(b) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 132.

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 132, selon ce que celui-ci détermine.

Limiting Carriers' Liability

Limitation de la responsabilité des transporteurs

Agreement limiting liability

137. (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper for the movement of traffic except by means of a written agreement signed by the shipper or by an association or other body representing shippers.

137. (1) La compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un groupe représentant les expéditeurs.

Limitation par accord

Liability if no agreement

(2) If there is no agreement, the railway company's liability is limited or restricted to the extent provided in any terms and conditions that the Agency may

(2) En l'absence d'un tel accord, la mesure dans laquelle la responsabilité de la compagnie de chemin de fer peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises est prévue par les conditions de cette limitation soit fixées par l'Office pour le transport, sur demande de la compagnie, soit, si aucune condition n'est fixée, établies par règlement de l'Office.

Mesure de la limitation

(a) on the application of the company, specify for the traffic; or

(b) prescribe by regulation, if none are specified for the traffic.

Running Rights and Joint Track Usage

Droits de circulation et usage commun des voies

Application by railway company

138. (1) A railway company may apply to the Agency for the right to

138. (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :

Demande

(a) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;

a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou les occuper;

(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and

b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;

(c) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.

c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

Application may be granted

(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

Délivrance

Compensation	(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.	(3) La compagnie de chemin de fer verse une indemnité à l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits. Si elles ne s'entendent pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.	Indemnité
Request for joint or common use of right-of-way	<p>139. (1) The Governor in Council may</p> <p>(a) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and</p> <p>(b) after any investigation that the Governor in Council considers necessary,</p> <p>request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.</p>	<p>139. (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.</p>	Usage conjoint ou commun
Order in Council for joint or common use of right-of-way	(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.	(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.	Décret
Compensation	(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.	(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour l'usage de cette emprise et de tout ouvrage connexe, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.	Compensation

DIVISION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

Definition of "railway line"

140. (1) In this Division, "railway line" 35 includes a portion of a railway line, but does not include

- (a) a yard track, siding or spur; or
 (b) other track auxiliary to a railway line.

SECTION V

TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

Définition de « ligne »

140. (1) Dans la présente section, « ligne » vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ni une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Determination	(2) The Agency may determine as a question of fact what constitutes a yard track, siding, spur or other track auxiliary to a railway line.	(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.	Décision
Three year plan	141. (1) A railway company shall prepare and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to sell, lease or otherwise transfer the line, or its operating interest in the line, or to take steps to discontinue operating the line.	141. (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à exploiter, celles sur lesquelles elle entend transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation et celles dont elle entend cesser l'exploitation.	Plan triennal
Public availability of plan	(2) The railway company shall make the plan available for public inspection in offices of the company that it designates for that purpose.	(2) Le plan peut être consulté à ceux de ses bureaux que la compagnie désigne.	Accès au plan
No sale, etc., unless indicated in plan	(3) A sale, lease or other transfer of a railway line, or an operating interest in it, is void unless, before the transfer is completed, the plan indicates the railway company's intention to transfer or discontinue operating it.	(3) Est nulle l'opération entraînant le transfert si, avant sa conclusion, le plan ne fait pas état de l'intention de la compagnie.	Nullité
Compliance with steps for discontinuation	142. (1) Subject to subsection (2), a railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing the operation of the line, but no steps shall be taken until the company's intention to discontinue the line has been indicated in its plan for at least sixty days.	142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section. Toutefois, elle ne peut le faire que si son intention de cesser l'exploitation de cette ligne a figuré au plan pendant au moins soixante jours.	Étapes à suivre
Discontinuance ordered by Governor in Council	(2) A railway company that operates a railway line listed in Schedule IV shall discontinue its operation of the line no later than March 31, 1996 or 10 days after this section comes into force, whichever is the later.	(2) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit cesser de l'exploiter au plus tard le 31 mars 1996 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent article.	Cessation d'exploitation de certaines lignes
Advertisement of availability of railway line for continued rail operations	143. (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or any operating interest that the company has in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.	143. (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.	Publicité
Content of advertisement	(2) The advertisement must include a description of the railway line and how it or the operating interest is to be transferred, whether by sale, lease or otherwise, and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including	(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou cession, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notam-	Contenu

(a) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's operating interest in it, for the purpose of continuing railway operations; and

(b) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.

Agreement with VIA Rail

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

Termination of agreement

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

Disclosure of process

144. (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.

Evaluation of offers

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.

Negotiation in good faith

(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses.

Time limit for agreement

(4) The railway company has four months to reach an agreement with an interested person after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.

ment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

144. (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.

(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure.

(4) Elle dispose, pour conclure une entente, d'un délai de quatre mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.

VIA Rail

Fin de l'entente

Communication

Examen

Négociation

Délai

Decision to continue operation of railway line

(5) If an agreement is not reached within the four months, the railway company may decide to continue the operation of the railway line, in which case it is not required to comply with section 145, but shall amend its plan to reflect its decision.

(5) À défaut d'entente dans les quatre mois, elle peut décider de poursuivre l'exploitation de la ligne, auquel cas elle n'est pas tenue de se conformer à l'article 145, mais doit modifier son plan en conséquence.

Continuation de l'exportation

Offer to governments

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

145. (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

Offre aux gouvernements et administrations

(a) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or

(b) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.

(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou les frontières du Canada, une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou une terre faisant l'objet d'un accord — entre la compagnie et le ministre — ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire. Cette offre est faite simultanément à toutes les personnes en cause.

Précision

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(a) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, or

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and

(c) to the clerk or other senior administrative officer of each municipal or district government through whose territory the railway line passes.

Time limits for acceptance

(3) After the offer is received

(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within thirty days;

(b) by a provincial minister, the government of the province may accept it within thirty

(3) Les gouvernements ou administrations municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

a) trente jours pour le gouvernement fédéral;

Délai d'acceptation

days, unless the offer is received by the Minister, in which case the government of each province may accept it within an additional thirty days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph; and

(c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs.

Communica-
tion and notice
of acceptance

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

Net salvage
value

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

Discontinuation

146. (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

No obligation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

b) trente jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de trente jours supplémentaires une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) ou b).

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

146. (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

Acceptation

Valeur nette
de
récupération

Cessation
d'exploitation

Non-obligation

DIVISION VI

SECTION VI

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Interpretation

Définitions

Definitions

Définitions

“crop year”
« campagne
agricole »

147. In this Division,
“crop year” means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

147. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

“export”
« exportation »

“export”, in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.

« barème »
“maximum
rate scale”

“grain”
« grain »

“grain” means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;

« campagne agricole » Période commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet de l’année suivante.

« campagne
agricole »
“crop year”

« compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie exploitant un chemin de fer régie par règlement.

« compagnie
de chemin de
fer régie »
“prescribed
railway
company”

“joint line
movement”
« mouvement
sur ligne
conjointe »

“joint line movement” means any rail traffic that passes over a continuous route in Canada operated by two or more railway companies;

« exportation » L’expédition de grain par bâtiment, au sens de l’article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l’étranger ainsi que l’expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l’utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

« exportation »
“export”

“maximum
rate scale”
« barème »

“maximum rate scale” means a scale of maximum rates per tonne that may be charged for the movement of grain over specified ranges of distance;

« grain » Grain ou plante mentionnés à l’annexe II et cultivés dans la région de l’Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.

« grain »
“grain”

“movement”
« mouvement
du grain »

“movement”, in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to

« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d’Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point situé à l’ouest de Thunder Bay ou d’Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d’un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s’applique pas au grain exporté d’un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.

« mouvement
du grain »
“movement”

(a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, or

(b) Churchill, Manitoba, or a port in British Columbia for export,

but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;

« mouvement sur ligne conjointe » Le trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.

« mouvement
sur ligne
conjointe »
“joint line
movement”

“port in
British
Columbia”
« port de la
Colombie-
Britannique »

“port in British Columbia” means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodward’s Landing;

“prescribed railway company”
« compagnie de chemin de fer régie »

“Western Division”
« région de l’Ouest »

“prescribed railway company” means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any prescribed company operating a railway;

“Western Division” means the part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.

« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodward’s Landing.

« région de l’Ouest » La partie du Canada située à l’ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.

« port de la Colombie-Britannique »
“port in British Columbia”

« région de l’Ouest »
“Western Division”

Application of Division IV

Application to tariffs and rates

148. The provisions of Division IV apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

Maximum Rate Scale

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

149. (1) The maximum rate scale for the 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 on or before April 30 of the previous crop year.

Determination of maximum rate scale

150. (1) The maximum rate scale is determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000}\right)$$

where

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

C is the number of miles of grain-dependent branch line set out in Schedule I whose opera-

Application de la section IV

148. Les dispositions de la section IV s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Barèmes

149. (1) Le barème constituant l’annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l’Office conformément à l’article 150, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

150. (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000}\right)$$

où

A représente l’indice des prix composite afférent au volume déterminé par l’Office pour la campagne agricole à l’égard de laquelle il établit le barème;

B l’indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995;

C le nombre de milles d’embranchement tributaire du transport du grain visé à l’annexe I

Application de la section IV

Campagne agricole 1995-1996

Campagnes agricoles subséquentes

Établissement du barème

Multiplicateur du taux de transport

tion was discontinued from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

qui a cessé d'être exploité entre le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

Tariff of Rates

Tarif

Rates to conform with this Division

151. (1) The rates of a prescribed railway company for the movement of grain in a crop year must not exceed the rates set out in the maximum rate scale for that crop year.

151. (1) Les taux des compagnies de chemin de fer régies pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

Taux

How rates derived

(2) Each rate must be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

Méthode de calcul

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

(a) demurrage;

(b) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and

(c) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

Higher rates in respect of joint line movements

152. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

152. (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

Higher rates in respect of certain railway cars

153. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper

153. (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie

Taux majorés pour certains wagons

supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons

Regulations

Règlements

Prescribed railway companies

154. The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.

154. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir les compagnies à l'application de la présente section.

Règlements

Review

Examen

Review

155. (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.

155. (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de maintenance du grain et sur le partage des gains d'efficience entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.

Examen par le ministre

Determination

(2) The Minister shall, as part of the review, determine whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers and whether they should be repealed.

(2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.

Détermination ministérielle

Repeal

(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then they are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Sur décision prise par le ministre en application du paragraphe (2), la présente section et les annexes I à III sont abrogées à la date fixée par décret.

Abrogation par décret

DIVISION VII

SECTION VII

OTHER MATTERS

AUTRES DISPOSITIONS

Accounting

Comptabilité

Uniform accounting system for CN and CP

156. (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts of their assets, liabilities, revenues, working expenditures,

156. (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes concernant l'actif, le passif, les

Classification uniforme — CN-CP

capitalization, traffic and operating statistics relating to railway operations.

Uniform accounting system for other railway companies

(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.

Items to be classed

(3) The Agency may prescribe the items to be classed as items relating to railway operations in the accounts.

Depreciation

(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts, and the rates of depreciation to be charged with respect to each of the classes of property.

Requirements to keep accounts

(5) A railway company for which a classification and system of accounts is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.

Determination of Costs

Regulations for determining costs

157. (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.

Additional considerations

(2) The Agency may also consider

(a) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and

(b) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.

Computation of costs of a portion of an undertaking

(3) If the costs of a portion of the railway of a railway company, or one of its operations, are to be computed

(a) for a particular period, the Agency must include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and

recettes, les frais d'exploitation, la capitalisation, le trafic et les statistiques d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.

(2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.

(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation ferroviaire dans les comptes.

(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.

(5) Chaque compagnie de chemin de fer assujettie à une classification de comptes doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.

Calcul des frais

157. (1) L'Office peut, par règlement, prévoir les articles et facteurs, notamment les facteurs de dépréciation et de coût du capital, dont il tient compte dans le calcul des frais sous le régime de la présente partie.

(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient ferroviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer.

(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office :

a) inclut dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais;

Classification uniforme — autres compagnies

Articles à classer

Dépréciation

Obligation

Règlement

Facteurs déterminants

Calcul pour partie

(b) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances.

b) s'agissant des opérations futures, les détermine d'après les prévisions établies sur la base qu'il estime raisonnable en l'occurrence.

Determination final and binding

(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.

(4) Le calcul effectué en application de la présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.

Effet

Agreements to apply transportation law to provincial railways

157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting railway safety, accident investigation and railway crossings.

157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé du transport un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait à la réglementation de la sécurité ferroviaire et aux enquêtes sur les accidents et les franchissements ferroviaires.

Accords avec les ministres des transports provinciaux

Designation

(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the public service of Canada, to administer the law in accordance with the agreement.

(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou catégorie de personnes oeuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.

Désignation

Functions, duties and powers

(3) The designated body, person or class of persons may perform any function or duty and exercise any powers necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.

(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.

Fonctions et attributions

Police Constables

Agents de police

Appointment of police constables

158. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

158. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.

Nomination

Limitation

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.

Restriction

Police constables peace officers

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

Compétence de l'agent de police

Power to take persons before a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

Pouvoirs de l'agent de police

Court's jurisdiction

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

Compétence du tribunal

Dismissal or discharge of police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Destitution ou licenciement

PART IV

FINAL OFFER ARBITRATION

Application

Application of sections 161 to 169

159. (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

- (a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;
- (b) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water; or
- (c) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern marine resupply purposes, other than goods required in relation to national defence or in

PARTIE IV

ARBITRAGE

Application

159. (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

- a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;
- b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau;
- c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou

Application des articles 161 à 169

relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Scope of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) applies only to resupply services on

(a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

(b) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West and the parallels of latitude 66° 00' 30" North and 74° 00' 20" North; and

(c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :

a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;

b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66°00'30" et 74°00'20" de latitude nord;

c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est de 95° de longitude ouest.

Application de l'alinéa (1)c)

Application

(3) Paragraph (1)(c) applies only if

(a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or

(b) the resupply service originates from a point situated on the waters described in subsection (2).

(3) L'alinéa (1)c) ne s'applique :

a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci dépasse cinquante tonnes;

b) qu'aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

Non-application de l'alinéa (1)c)

Rail passenger services

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to

(a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or

(b) a railway company engaged in passenger rail services.

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

Compagnies de chemin de fer

*Final Offer Arbitration**Arbitrage*

Submission
for final offer
arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration.

161. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque ceux-ci ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage.

Recours à
l'arbitrage

Contents of
submission

(2) A copy of a submission under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

- (a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;
- (b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;
- (c) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;
- (d) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and
- (e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

- a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;
- b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;
- c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;
- d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage;
- e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus.

Contenu de la
demande

Arbitration
precluded in
certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention de soumettre la question à l'Office pour arbitrage.

Arbitrage
écarté

Final offer
arbitration not
a proceeding

(4) A final offer arbitration is not a proceeding before the Agency.

(4) La soumission d'une question à l'Office pour arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.

Soumission
d'une
question pour
arbitrage

Arbitration

162. (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration

- (a) to the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 161(2)(e), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or

162. (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

- a) à l'arbitre visé à l'alinéa 161(2)e), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;
- b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un autre arbitre, que

Arbitrage

	(b) where no arbitrator is chosen as contemplated by paragraph (a) or the arbitrator chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, to any other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169, that the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.	l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.	
Assistance by Agency	(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.	(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.	Soutien
Procedure	163. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.	163. (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.	Procédure
Procedure generally	(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.	(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.	Disposition générale
Exchange of information	(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.	(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernières offres.	Échange de renseignements
Interrogatories	(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days after their receipt.	(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu dans les quinze jours suivant leur réception.	Interrogatoires
Withholding of information	(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.	(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision.	Information dissimulée
Arbitration information	164. (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.	164. (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.	Renseignements à prendre en considération

Arbitration
considerations

(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.

(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.

Éléments à
prendre en
considérationDecision of
arbitrator

165. (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section,

(a) the final offer of the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submission to the Agency under subsection 161(1); and

(b) the final offer of the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 161(1) or any other offer that the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 161(2), specifies in writing to the shipper and to the Agency as the carrier's final offer.

165. (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :

a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1);

b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 161(2).

Décision de
l'arbitreRequirements
re decision

(2) The decision of the arbitrator shall

(a) be in writing;

(b) unless the parties agree otherwise, be rendered within sixty days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and

(c) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

a) par écrit;

b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;

c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

Décision de
l'arbitreIncorporation
in tariff

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisis par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

Insertion
dans le tarif

Reasons not required	(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.	(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.	Motivation de la décision
Reasons may be requested	(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.	(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.	Motivation de la décision
Application of decision	(6) Except where both parties agree otherwise, (a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and (b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.	(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire : a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office; b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.	Application de la décision
Payment by party	(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.	(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)b) sont payables sans délai à qui y a droit.	Paiement
Arbitration fees	166. (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.	166. (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.	Honoraires de l'arbitre
Payment of fees and costs	(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost (a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and (b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).	(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168.	Paiement des frais et honoraires
Confidentiality of information	167. Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential, (a) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure	167. La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et : a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les	Caractère confidentiel

that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and

(b) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.

Termination
of
proceedings

168. Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

List of
arbitrators

169. (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations.

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

Publication of
list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;

b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les parties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.

Abandon des
procédures

168. Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

Liste
d'arbitres

169. (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

Listes
distinctes

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Publication
de la liste

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

PART V

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

Regulations

170. (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in

PARTIE V

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

Règlements

170. (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles abusifs, dans le réseau de transport assujéti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

	respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and (d) the communication of information to persons with disabilities.	c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience; d) la communication d'information à ces personnes.	
Incorporation by reference	(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.	(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.	Incorporation par renvoi
Exemption	(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).	(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.	Exemption
Coordination	171. The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall coordinate their activities in relation to the transportation of persons with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.	171. L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes ayant une déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.	Coordination
Inquiry re obstacles to persons with disabilities	172. (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.	172. (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.	Enquête : obstacles au déplacement
Compliance with regulations	(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.	(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.	Décision de l'Office
Remedies	(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.	(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant une déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.	Décision de l'Office

PART VI

PARTIE VI

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Enforcement**Mesures de contrainte*

False information, etc.

173. (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

173. (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fautive ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Déclarations fausses ou trompeuses

Obstruction and false statements

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) who is engaged in carrying out functions under this Act.

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Entrave

Offence

174. Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 47, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

174. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 47, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et peines

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$25,000.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Officers, etc., of corporation re offences

175. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

175. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Dirigeants des personnes morales

Time limit for commencement of proceedings

176. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

176. Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

*Administrative Monetary Penalties**Sanctions administratives pécuniaires*

Regulation-making powers

177. The Agency may, by regulation,

177. L'Office peut, par règlement :

Pouvoir réglementaire

(a) designate

a) désigner comme un texte dont la convention est assujettie aux articles 179 et 180 :

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

(i) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application,

(ii) the requirements of any provision referred to in subparagraph (i), or

(iii) any condition of a licence issued under this Act,

as a provision, requirement or condition the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) \$5,000, in the case of an individual, and

(ii) \$25,000, in the case of a corporation.

Notices of violation

178. (1) The Agency may

(a) designate persons, or classes of persons, as enforcement officers who are authorized to issue notices of violation; and

(b) establish the form and content of notices of violation.

Powers of enforcement officers

(2) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) has the powers of entry and inspection referred to in paragraph 39(a).

Certification of designated persons

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

Powers of designated persons

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act.

Assistance to enforcement officers

(5) Any person from whom documents or data are requested pursuant to subsection (4) shall provide all such reasonable assistance as is in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the

(ii) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application,

(iii) toute condition d'une licence délivrée au titre de la présente loi;

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation.

178. (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Pouvoir de l'Office : procès-verbaux

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à l'alinéa 39a).

Attributions des agents

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Certificat

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données informatiques qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

Pouvoir

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements

Assistance

enforcement officer's duties and shall furnish such information as the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act.

qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Violations

179. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177b).

Violation

How contraventions may be proceeded with

(2) Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

Nature of violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Nature de la violation

Issuance of notice of violation

180. (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177b), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

Verbalisation

(a) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de la *Loi sur l'aéronautique*

(a) "this Act" shall be read as a reference to this Act;

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(a);

a) de la « présente loi » était celle de la présente loi;

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177a);

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

Application of *Aeronautics Act*

(c) “Minister” shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(d) “notice” shall be read as a reference to a notice of violation; and

(e) “regulations made under paragraph 7.6(1)(b)” shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(b).

Time limit for proceedings

181. Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

Repeal of R.S., c. G-7

182. The *Government Railways Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. 28 (3rd Suppl.)

183. The *National Transportation Act, 1987* is repealed.

Repeal of R.S., c. P-3

184. The *Passenger Tickets Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. R-3

185. (1) Subject to subsection (2), the *Railway Act* is repealed, except to the extent that subsection 14(1), except paragraph (b), and sections 15 to 80, 84 to 89, 96 to 98 and 109 of that Act continue to apply to a railway company that has authority to construct and operate a railway under a Special Act and has not been continued under the *Canada Business Corporations Act*.

Repeal of certain provisions

(2) Sections 264 to 270, 344, 345 and 358 of the *Railway Act* are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Interpretation

(3) For the purpose of applying the provisions mentioned in subsection (2) after this section comes into force,

d) d’un « avis » était celle d’un procès-verbal;

e) des « règlements d’application de l’alinéa 7.6(1)b » était celle des règlements d’application de l’alinéa 177b).

181. Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l’action.

Prescription

PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

182. La *Loi sur les chemins de fer de l’État* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. G-7

183. La *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. 28 (3^e suppl.)

184. La *Loi sur les billets de transport* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-3

185. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les chemins de fer* est abrogée, sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1), à l’exception de l’alinéa b), et les articles 15 à 80, 84 à 89, 96 à 98 et 109 de celle-ci continuent de s’appliquer à une compagnie de chemin de fer qui est autorisée à construire et à exploiter un chemin de fer en vertu d’une loi spéciale et n’a pas été prorogée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Abrogation de L.R., ch. R-3

(2) Les articles 264 à 270, 344, 345 et 358 de la *Loi sur les chemins de fer* sont abrogés à la date fixée par décret.

Abrogation de certaines dispositions

(3) Pour l’application de ces dispositions après l’entrée en vigueur du présent article :

Interprétation

(a) a reference in those provisions to the “Agency” shall be interpreted as a reference to the Canadian Transportation Agency;

(b) a reference in those provisions to a “railway, telegraph, telephone and express company”, a “railway or express company” or a “carrier by water” shall be interpreted as a reference to a railway company, as defined in section 87 of this Act; and

(c) the reference to section 64 of the *National Transportation Act, 1987* in the definition “claim period” in subsection 270(1) of the *Railway Act* shall be interpreted as a reference to section 40 of this Act.

a) la mention de l’Office, dans ces dispositions, vaut mention de l’Office des transports du Canada;

b) la mention d’une compagnie de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie, ou d’un transporteur maritime, dans ces dispositions, vaut mention d’une compagnie de chemin de fer au sens de l’article 87 de la présente loi;

c) la mention de l’article 64 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans la définition de « période de réclamation », au paragraphe 270(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, vaut mention de l’article 40 de la présente loi.

Transitional Provisions

Definition of “National Transportation Agency”

186. For the purposes of sections 187 to 199, “National Transportation Agency” means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*.

Powers, duties and functions

187. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

Appropriations

188. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

Employment continued

189. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National

Dispositions transitoires

Définition de « Office national des transports »

186. Pour l’application des articles 187 à 199, « Office national des transports » s’entend de l’Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

Transfert d’attributions

187. Les attributions conférées, en vertu d’une loi ou de ses textes d’application ou au titre d’un contrat, bail, permis ou autre document, à l’Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l’Office des transports du Canada.

Transfert de crédits

188. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l’exercice en cours à l’entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d’administration publique de l’Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d’administration publique de l’Office des transports du Canada.

Postes

189. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l’Office national des transports à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près

Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada.

Definition of "employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

References

190. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

190. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.

Renvois

Rights and obligations

191. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.

191. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.

Transfert des droits et obligations

Commencement of legal proceedings

192. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.

192. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

193. Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.

193. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

Members cease to hold office

194. Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.

194. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Fin de mandat

Continuation
of
proceedings

195. (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.

195. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Poursuite des
procédures

Application of
provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Dispositions
applicables

Directions re
proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Exception

(a) discontinued, or

(b) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

Member
continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

Maintien en
poste

Deemed
member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la

Exclusion

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner

that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

Continuation of previous orders, etc.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, licence, permit, rule, regulation and direction made or issued by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, license, permit, rule, regulation or direction made or issued by the Canadian Transportation Agency.

Continuation of railway crossing and junction orders

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 99 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Continuation of road and utility crossing orders

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 101 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Continuation of private crossing orders

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 103 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of it are governed by subsection 103(3) of this Act.

Exception — previously authorized companies

200. (1) Section 90 of this Act does not apply to a company

(a) authorized to construct or operate a railway by section 10.1 or 11 of the *Railway Act* as that Act read immediately

nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive pris ou délivré par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 99.

Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 101 de la présente loi.

Maintien des ordonnances concernant les franchissements

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 103 de la présente loi; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 103(3).

Maintien des ordonnances concernant les passages

200. (1) L'article 90 ne s'applique pas à la compagnie qui :

Exception

a) est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer en vertu des articles 10.1 ou 11 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 185;

before the coming into force of section 185 of this Act; or

(b) operating a railway from the United States into Canada on the coming into force of this section.

Railway company

(2) The company is a railway company for the purposes of Part III of this Act.

Repeal

(3) This section is repealed one year after it comes into force.

Expropriation under *Railway Act*

201. Where proceedings under or governed by sections 160 to 188 of the *Railway Act* were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.

Confidentiality of information

201.1 (1) Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential was obtained from the company by the Agency in the course of an investigation under the *Railway Act* or the *National Transportation Act, 1987*, the information shall not be published or disclosed in such a manner as to be available for the use of any other person, except in accordance with subsection (2) or if, in the opinion of the Agency, the publication is necessary in the public interest.

Disclosure to Minister

(2) The Agency shall disclose to the Minister any information in its possession, other than information contained in a confidential contract entered into under subsection 120(1) of the *National Transportation Act, 1987* or subsection 126(1) of this Act.

b) exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada à l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La compagnie est une compagnie de chemin de fer pour l'application de la partie III de la présente loi.

(3) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.

201. Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.

201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de l'Office, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.

(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application du paragraphe 120(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou du paragraphe 126(1) de la présente loi.

Précision

Abrogation

Expropriation *Loi sur les chemins de fer*

Renseignement de nature confidentielle

Divulgence au ministre

Consequential and Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

202. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

National Transportation Agency
Office national des transports

202. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office national des transports
National Transportation Agency

203. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Canadian Transportation Agency
Office des transports du Canada

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 275(2)

203.1 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

National Transportation Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports nationaux

and the corresponding references to subsection 46(3), section 54 and subsections 120(5), 170(2), 259(2) and 269(1).

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 275(1)

203.2 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

and the corresponding references to section 353 and subsections 358(3) and (5).

203.3 Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

and a corresponding reference to subsection 51(1) and section 167.

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 359 (Sch.,
item 1)

204. Paragraph 5(b) of the Aeronautics Act is replaced by the following:

(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.

203. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

203.1 L’annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi de 1987 sur les transports nationaux

National Transportation Act, 1987

ainsi que de la mention « paragraphe 46(3), article 54 et paragraphes 120(5), 170(2), 259(2) et 269(1) » placée en regard de ce titre de loi.

203.2 L’annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les chemins de fer

Railway Act

ainsi que de la mention « article 353 et paragraphes 358(3) et (5) » placée en regard de ce titre de loi.

203.3 L’annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les transports au Canada

Canada Transportation Act

ainsi que de la mention « paragraphe 51(1) et article 167 », à placer en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
par. 275(2)

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
par. 275(1)

Loi sur l’aéronautique

L.R., ch. A-2

204. L’alinéa 5b) de la Loi sur l’aéronautique est remplacé par ce qui suit :

b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d’aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l’Office des transports du Canada à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 359, ann.,
n^o 1

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 4, c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 1)

Proof of documents

205. (1) The portion of subsection 27(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 4, c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 1)

Certificate

(2) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

R.S., c. 35 (4th Suppl.)

Air Canada Public Participation Act

206. Subsection 2(4) of the *Air Canada Public Participation Act* is replaced by the following:

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

Operation of *Competition Act*

205. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 1

Authenticité des documents

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 1

Certificat

L.R., ch. 35 (4^e suppl.)

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

206. Le paragraphe 2(4) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* est remplacé par ce qui suit :

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

Application de deux lois

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident
Investigation and Safety Board Act

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les
accidents de transport et de la sécurité des
transports

1989, ch. 3

207. Section 59 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is repealed.

207. L'article 59 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est abrogé.

208. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

208. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfer of
premises and
supplies

(2) All premises and supplies that were assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency as at March 28, 1990 and that were connected with their investigations into transportation occurrences at that time are deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports qui leur était assignés au 28 mars 1990 et étaient liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Locaux et
fournitures

209. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

209. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

National Transportation Agency

Office national des transports

Office national des transports

National Transportation Agency

210. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

210. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

1995, c. 24

CN Commercialization Act

Loi sur la commercialisation du CN

1995, ch. 24

210.1 Subsections 3(2) and (3) of the *CN Commercialization Act* are replaced by the following:

210.1 Les paragraphes 3(2) et (3) de la *Loi sur la commercialisation du CN* sont remplacés par ce qui suit :

Operation of
Competition Act

(2) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.

(2) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le CN.

Application de
la *Loi sur la
concurrence*

1992, c. 31

Coasting Trade Act

211. The definition “Agency” in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

“Agency”
« Office »

“Agency” means the Canadian Transportation Agency;

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

212. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

Certain Acts do not apply

(3) The following do not apply to a corporation:

(a) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(b) the *Winding-up Act*; and

(c) the provisions of a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, that are inconsistent with this Act.

213. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

Exception for railway companies

(11) A body corporate that is incorporated under a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

Previous continuance of railway companies

214. No continuance of a railway company granted under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* before section 212 comes into force is invalid because the company was incorporated by or under an Act of Parliament.

R.S., c. D-4

Dry Docks Subsidies Act

215. Section 6 of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:

Expropriation of lands

6. (1) Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the

Loi sur le cabotage

211. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

« Office » L’Office des transports du Canada.

1992, ch. 31

« Office »
“Agency”

Loi canadienne sur les sociétés par actions

212. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

(3) Les lois suivantes ne s’appliquent pas à une personne morale :

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) la *Loi sur les liquidations*;

c) les dispositions de la loi spéciale au sens de l’article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont incompatibles avec la présente loi.

213. L’article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

(11) Une personne morale qui est constituée sous le régime d’une loi spéciale, au sens de l’article 87 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut demander un certificat de prorogation en vertu de l’article 187.

214. Nulle prorogation d’une compagnie de chemin de fer accordée en vertu de l’article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* avant l’entrée en vigueur de l’article 212 n’est invalide du fait que la compagnie a été constituée sous le régime d’une loi fédérale.

L.R., ch.
C-44

Non-application de certaines lois

Exception pour les compagnies de chemin de fer

Prorogations antérieures

L.R., ch. D-4

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

215. L’article 6 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d’un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s’entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble,

Expropriation

purchase, acquisition or transfer of the land, property or interest or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate the land, property or interest.

ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the company shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la compagnie en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a company in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements
d'énergie

L.R., ch. E-9

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
ss. 283, 359
(Sch., item 5)**216. Section 35 of the *Energy Supplies
Emergency Act* is replaced by the following:****216. L'article 35 de la *Loi d'urgence sur
les approvisionnements d'énergie* est rem-
placé par ce qui suit :**L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
par. 283(1),
art. 359, ann.,
n^o 5Railway
transportation

35. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

35. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Transport
ferroviaireConsultation
with Canadian
Transportation
Agency

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada servirait les véritables intérêts du public.

Consultation
avec l'Office
des transports
du CanadaConflict of
statutory
powers

(3) Section 4 of the *Canada Transportation Act* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

(3) L'article 4 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et un règlement pris en vertu de cette loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

Conflit entre
divers
pouvoirs
réglementairesR.S., c. 28
(3rd Supp.),
ss. 284, 359
(Sch., item 5)**217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the
Act are replaced by the following:****217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :**L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 284, 359,
ann., n^o 5Water
transportation

37. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency

37. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada :

Transport par
eau

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product,

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

(2) The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

218. Section 38 of the Act is replaced by the following:

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

219. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

39. (1) Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

L'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée sont les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

(2) Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office des transports du Canada prévue par l'alinéa (1)b) :

218. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

219. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. (1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, ce dernier ne donne cette directive

Consultation with Canadian Transportation Agency

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

Exemption duties and licences

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 285, c. 29 (3rd Supp.), s. 24

Motor transport

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

Approval required

Consultation de l'Office des transports du Canada

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 5

Exemption de droits et de permis

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 285; L.R., ch. 29 (3^e suppl.), art. 24

Transports routiers

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 5

Approbation requise

is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 286

Enforcement
of orders

220. Section 40 of the Act is replaced by the following:

40. Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under the *Canada Transportation Act* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 359 (Sch.,
item 5)

Offence

221. The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 359 (Sch.,
item 5)

Injunctions
and orders

222. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

42. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

220. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

221. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office des transports du Canada ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

222. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 286

Exécution
des
ordonnances

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 359, ann.,
n^o 5

Infraction

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 359, ann.,
n^o 5

Injonctions

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 359 (Sch.,
item 5)

(2) Paragraph 42(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

R.S.C. 1970,
c. E-11

Exchequer Court Act

223. (1) Subparagraph 26(1)(a)(i) of the Exchequer Court Act is replaced by the following:

(i) at the instance of the Minister of Transport or at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, where such company has become insolvent or has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section, or any part thereof, or has become unable to do so,

(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Nothing in this section in any way affects the power of a company to secure its bonds, debentures or other securities by a mortgage on its property, assets, rents and revenues, or with respect to the powers, privileges, preferences, priorities and restrictions otherwise authorized to be granted or imposed on the holders of those bonds, debentures or other securities.

224. Paragraph 27(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) if it has made any general conveyance or assignment of its property for the benefit of its creditors or if, being unable to meet its liabilities in full, it makes any sale or conveyance of the whole or the main part of its stock in trade or assets, without the consent of its creditors or without satisfying their claims, except that the taking possession of any railway or section thereof by trustees for bondholders by virtue of the

Mortgages
under *Canada
Transportation
Act*

(2) L'alinéa 42(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

Loi sur la Cour de l'Échiquier

223. (1) Le sous-alinéa 26(1)(a)(i) de la Loi sur la Cour de l'Échiquier est remplacé par ce qui suit :

(i) à l'instance du ministre des Transports ou à la demande de tout créancier de la personne ou de la compagnie qui possède ou exploite ce chemin de fer ou ce tronçon, lorsque cette compagnie est insolvable ou qu'elle a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,

(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Rien dans le présent article ne vise de quelque façon le pouvoir que possède une compagnie de garantir ses obligations, débetures et autres valeurs au moyen d'une hypothèque sur ses biens, son actif, ses rentes et revenus, ou relativement aux pouvoirs, privilèges, préférences, priorités et réserves dont la concession ou l'imposition aux porteurs desdites obligations, débetures ou autres valeurs est autorisé par ailleurs.

224. L'alinéa 27(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) si elle a fait un transport ou une cession générale de ses biens au bénéfice de ses créanciers, ou si, étant incapable de faire face à tous ses engagements, elle vend ou transporte la totalité ou la principale partie de ses existences en magasin ou de son actif, sans le consentement de ses créanciers, ou sans acquitter leurs réclamations; toutefois, la prise de possession d'un chemin de fer ou de l'un de ses tronçons par des syndics pour

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 359, ann.,
n^o 5

S.R.C. 1970,
ch. E-11

Garantie

powers contained in any mortgage deed made to secure the bondholders is not deemed to be a general conveyance, assignment, sale or conveyance within the meaning of this paragraph, or

le compte des porteurs d'obligations, en vertu des pouvoirs portés dans un acte d'hypothèque consenti pour garantir les porteurs d'obligations à cet égard, n'est pas réputée un transport ou une cession générale, non plus qu'une vente ou un transport au sens du présent alinéa, ou

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 287(1)

225. Paragraph (a) of the definition “certified air carrier” in section 8 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(a) an air carrier who is authorized by the Canadian Transportation Agency under Part II of the *Canada Transportation Act* to operate a domestic service or an international service, and

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 289(2)

226. Paragraph 21(f) of the Act is replaced by the following:

(f) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the Canadian Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

R.S., c. E-17

Explosives Act

227. The definition “vehicle” in section 2 of the *Explosives Act* is replaced by the following:

“vehicle”
« véhicules »

“vehicle” means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

R.S., c. E-21

Expropriation Act

228. The *Expropriation Act* is amended by adding the following after section 4:

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch.
E-15

225. L'alinéa a) de la définition de « transporteur aérien titulaire de certificat », à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :

a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi sur les transports au Canada*, à exploiter un service intérieur ou un service international;

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
par. 287(1)

226. L'alinéa 21f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) modifier les exigences de l'article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l'Office des transports du Canada à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
par. 289(2)

Loi sur les explosifs

L.R., ch.
E-17

227. La définition de « véhicules », à l'article 2 de la *Loi sur les explosifs*, est remplacée par ce qui suit :

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

« véhicules »
“vehicle”

Loi sur l'expropriation

L.R., ch.
E-21

228. La *Loi sur l'expropriation* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Request by railway company to expropriate

4.1 (1) Where a railway company, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.

4.1 (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, un droit réel immobilier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acquérir.

Demande en expropriation

Power of Minister

(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part where

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier le droit réel immobilier par la Couronne en conformité avec la présente partie.

Pouvoir du ministre

(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and

(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest in land.

Deemed opinion

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose.

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

Présomption

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of this Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a railway company in respect of an expropriation referred to in subsection (2), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la présente loi peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the railway company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie de chemin de fer et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Frais

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Vesting of
interest in
land

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

(7) Pour l'application du présent article, la mention de la Couronne, à l'article 15, vaut mention de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande visée au paragraphe (1).

Dévolution

Restriction on
alienation

(8) Where an interest in land that was vested in the Crown before the expropriation vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not alienate that interest except to transfer it to the Crown.

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 des terres dévolues, avant l'expropriation, à la Couronne ne peut les aliéner qu'au profit de la Couronne.

Restriction

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

229. Paragraph 28(1)(k) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

229. L'alinéa 28(1)k de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

(k) the Canadian Transportation Agency established by the *Canada Transportation Act*;

k) l'Office des transports du Canada constitué par la *Loi sur les transports au Canada*;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1992, c. 1,
s. 72

229.1 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

229.1 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

National Transportation Agency

Office national des transports

Office national des transports

National Transportation Agency

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

229.2 Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

229.2 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, à placer en regard de ce secteur.

R.S., c. G-5

Government Employees Compensation Act

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

L.R., ch. G-5

229.3 Subsection 4(4) of the *Government Employees Compensation Act* is repealed.

229.3 Le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est abrogé.

R.S., c. H-1

Harbour Commissions Act

Loi sur les commissions portuaires

L.R., ch. H-1

230. Section 23 of the *Harbour Commissions Act* is replaced by the following:

230. L'article 23 de la *Loi sur les commissions portuaires* est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

23. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate an interest in land for the purposes of this Act where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid for the interest in land.

23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut d'entente sur le prix, exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation* des terrains nécessaires à l'application de la présente loi sans le consentement de leur propriétaire.

Expropriation

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the Commission shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a Commission in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Commission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la commission et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the Commission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la commission verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., c. 52
(4th Supp.)

Heritage Railway Stations Protection Act

Loi sur la protection des gares ferroviaires
patrimonialesL.R., ch. 52
(4^e suppl.)

231. Subsection 2(2) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:

231. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales* est remplacé par ce qui suit :

Part III of the
*Canada
Transportation
Act*

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Partie III de
la *Loi sur les
transports au
Canada*

232. Section 3 of the Act is replaced by the following:

232. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

3. This Act applies to railway companies to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Application

R.S., c. J-1

Judges Act

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

233. Subsection 56(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:

233. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

Acting as
statutory
assessor or
arbitrator

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

Évaluateurs
ou arbitres

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

234. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

234. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :

"private
constable"
« agent de
police privé »

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part III of the *Canada Transportation Act* or as a police constable under the *Canada Ports Corporation Act*;

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

« agent de
police privé »
"private
constable"1989, c. 3,
s. 45

235. Paragraph 127(2)(a) of the Act is replaced by the following:

235. L'alinéa 127(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 3,
art. 45

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

R.S., c. N-4

National Capital Act

Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

236. Subsection 13(3) of the *National Capital Act* is replaced by the following:**236. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :**Application of Part III of the *Canada Transportation Act*

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

Application de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 299(1)

237. The definition "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:**237. La définition de « pipeline », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :**"pipeline"
« pipeline »

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« pipeline »
"pipeline"**237.1 Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:****237.1 Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Leave to open line

47. (1) No pipeline and no section of a pipeline shall be opened for the transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company until leave to do so has been obtained from the Board.

47. (1) La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits, un pipeline ou une section de celui-ci que si elle a obtenu de l'Office une autorisation à cette fin.

Nécessité d'une autorisation

1990, c. 7, s. 18

238. Paragraph 52(a) of the Act is replaced by the following:**238. L'alinéa 52(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;

1990, ch. 7, art. 18

1990, c. 27,
s. 23

239. Subsection 58.29(5) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

239. L’alinéa 58.29(5)b) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 27,
art. 23

1990, c. 27,
s. 23

240. Subsection 58.3(2) of the Act is replaced by the following:

240. Le paragraphe 58.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 27,
art. 23

Exemptions

(2) The Minister of Transport may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister for those purposes.

(2) Le ministre des Transports peut prévoir que l’autorisation prévue à l’article 58.29 n’est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu’il a pris, et aux plans et devis qu’il a approuvés à cette fin.

Dispense
d’autorisation

241. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

241. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compliance

(2) Where gas or a commodity other than oil transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of the gas or commodity and of any amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed are deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).

(2) Si le gaz ou l’autre produit — sauf le pétrole — qu’elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l’établissement de tous les contrats de vente qu’elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l’Office; les copies conformes sont censées, pour l’application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

Tarif

242. The portion of subsection 69(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

242. L’alinéa 69(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d’obtenir d’une compagnie le transport d’hydrocarbures ou d’autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

243. (1) Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:

243. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contracts
limiting
liability of
company

70. (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other commodity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

70. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d’hydrocarbures ou d’autres produits sont sans effet s’ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu’elle a produits auprès de l’Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l’Office.

Règle
générale

(2) Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:

Terms and conditions

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

243.1 Subsections 71(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Orders for transmission of commodities

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require the following companies to receive, transport and deliver, according to their powers, a commodity offered for transmission by means of a pipeline:

- (a) a company operating a pipeline for the transmission of gas; and
- (b) a company that has been issued a certificate under section 52 authorizing the transmission of a commodity other than oil.

Extension of facilities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of hydrocarbons, or for the transmission of any other commodity authorized by a certificate issued under section 52, to provide adequate and suitable facilities for

- (a) the receiving, transmission and delivering of the hydrocarbons or other commodity offered for transmission by means of its pipeline,
- (b) the storage of the hydrocarbons or other commodity, and
- (c) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the hydrocarbons or other commodity,

if the Board finds that no undue burden will be placed on the company by requiring the company to do so.

244. (1) The definition “appropriate authority” in subsection 108(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 6)

(2) Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

243.1 Les paragraphes 71(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Gaz

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz, ou à qui a été délivré, au titre de l'article 52, un certificat l'autorisant à transporter un produit autre que le pétrole, à recevoir, transporter et livrer, dans le cadre de ses attributions, les marchandises qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour elle, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport d'hydrocarbures, ou de tout autre produit aux termes d'un certificat délivré au titre de l'article 52, à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

- a) la réception, le transport et la livraison des hydrocarbures ou de l'autre produit, selon le cas, offerts pour transport par son pipeline;
- b) le stockage des hydrocarbures ou de l'autre produit;
- c) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport des hydrocarbures ou de l'autre produit.

Fourniture des installations

244. (1) L'alinéa b) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la même loi, est abrogé.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 6

1990, c. 7,
s. 26(1)(E)

“utility”
« installation
de service
publique »

Continuation
of certificates

R.S., c. N-14

R.S., c. 28
(3rd Supp.), s.
359 (Sch.,
item 7)

(2) The definition “utility” in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

“utility” means a navigable water, a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

245. (1) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a major pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force in respect of the pipeline and is deemed to be a leave to open the pipeline granted under section 47 of the *National Energy Board Act* and a certificate issued under section 52 of that Act.

(2) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a minor pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force and is deemed to be an order under subsection 58(1) of the *National Energy Board Act* exempting the pipeline from the provisions of sections 29 to 33 and 47 of that Act.

246. The portion of paragraph 7(1)(f) of the *National Parks Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the Canadian Transportation Agency constructing or operating a railway on or across any park lands and the payment by the company of

(2) La définition de « installation de service public », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« installation de service public » Voie publique, fossé d’irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d’hydrocarbures ou d’électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s’applique en outre aux eaux navigables.

245. (1) Les permis relatifs à des canalisations importantes, valides avant la date d’entrée en vigueur de l’article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l’Office national de l’énergie*, d’être valides à l’égard de ces canalisations et sont réputés être des autorisations d’exploitation et des certificats relatifs à un pipeline respectivement prévus par les articles 47 et 52 de la *Loi sur l’Office national de l’énergie*.

(2) Les permis exemptant des canalisations secondaires de l’application des articles 29 à 33 et 47 de la *Loi sur l’Office national de l’énergie*, valides avant la date d’entrée en vigueur de l’article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l’Office national de l’énergie*, d’être valides à l’égard de ces canalisations et sont réputés avoir été accordés en vertu du paragraphe 58(1) de cette loi.

Loi sur les parcs nationaux

246. Le passage de l’alinéa 7(1)(f) de la *Loi sur les parcs nationaux* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

f) la prise de mesures préventives contre l’incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l’Office des transports du Canada et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs et le paiement par ces compagnies :

1990, ch. 7,
par. 26(1)(A)

« installation
de service
public »
“utility”

Maintien des
permis

Maintien des
exemptions

L.R., ch.
N-14

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 359, ann.,
n^o 7

R.S., c. 15
(4th Supp.)
1989, c. 7, s. 1

Non-smokers' Health Act

247. Subsections 2(2) and (3) of the *Non-smokers' Health Act* are replaced by the following:

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

Application
outside
Canada

Non-application
to foreign
carriers

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

248. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

Permission to
expropriate

(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Notice to
appropriate
minister

Loi sur la santé des non-fumeurs

247. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont remplacés par ce qui suit :

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

L.R., ch. 15
(4^e suppl.)
1989, ch. 7,
art. 1

Application
extraterritoriale

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays.

Non-applica-
tion aux
transporteurs
étrangers

Loi sur les eaux des Territoires du
Nord-Ouest

1992, ch. 39

248. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

Autorisation
d'exproprier
accordée par
le ministre

(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au
ministre
compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où il sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

1993, c. 28

Nunavut Act

249. The heading before section 64 and sections 64 and 65 of Schedule III to the Nunavut Act are repealed.

250. The heading before section 114 and sections 114 and 115 of Schedule III to the Act are repealed.

R.S., c. P-14

Pilotage Act

251. (1) Paragraph 34(1)(b) of the Pilotage Act is replaced by the following:

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the Canadian Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

(2) Subsections 34(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

(3) On the filing of a notice of objection with the Canadian Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 359 (Sch.,
item 9)

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
ss. 307, 359
(Sch., item 9)

Notice of
objection to
Canadian
Transportation
Agency

Copies to be
filed

Investigation
by Canadian
Transportation
Agency

Loi sur le Nunavut

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

249. L'intertitre précédant l'article 64 et les articles 64 et 65 de l'annexe III de la Loi sur le Nunavut sont abrogés.

250. L'intertitre précédant l'article 114 et les articles 114 et 115 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 28

Loi sur le pilotage

251. (1) L'alinéa 34(1)(b) de la Loi sur le pilotage est remplacé par ce qui suit :

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office des transports du Canada n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.

(2) Les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut déposer auprès de l'Office des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès de l'Office des transports du Canada, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des transports du Canada doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

L.R., ch. P-14

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 359, ann.,
n^o 9

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 307, 359,
ann., n^o 9

Avis
d'opposition
à l'Office des
transports du
Canada

Copies à
fournir

Enquête par
l'Office des
transports du
Canada

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 359 (Sch.,
item 9)

Recommendation
of Agency

252. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

35. (1) The Canadian Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

R.S., c. P-21

Privacy Act

253. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

National Transportation Agency

Office national des transports

254. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

255. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

National Transportation Agency

Office national des transports

256. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

257. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

National Transportation Agency

Office national des transports

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 310(2)

252. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) A l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office des transports du Canada doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

Loi sur la protection des renseignements personnels

253. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

254. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 359, ann.,
n^o 9

Recommandation
de l'Office

L.R., ch. P-21

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

255. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

256. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

L.R., ch. P-35

Loi sur la pension de la fonction publique

257. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

L.R., ch. P-36

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
par. 310(2)

258. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Transportation Agency
Office des transports du Canada

R.S., c. R-4

Railway Relocation and Crossing Act

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 359 (Sch.,
item 10)

259. (1) The definition “Agency” in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is replaced by the following:

“Agency”
« Office »

“Agency” means the Canadian Transportation Agency;

R.S., c. 32
(4th Supp.),
s. 115

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

Other words
and
expressions

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in Parts I and III of the *Canada Transportation Act* and the *Railway Safety Act*.

260. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Order
following
approval

7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied by the railway company within that area.

R.S., c. 32
(4th Supp.)

Railway Safety Act

261. Subsection 2(2) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

Application
generally

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

262. Section 3 of the Act is replaced by the following:

Declaration

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in section 5 of the *Canada*

258. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des transports du Canada
Canadian Transportation Agency

Loi sur le déplacement des lignes de chemin
de fer et les croisements de chemin de fer

L.R., ch. R-4

259. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 359, ann.,
n^o 10

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »
“Agency”

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32
(4^e suppl.),
art. 115

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens des parties I et III de la *Loi sur les transports au Canada* et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

Autre
terminologie

260. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.

Ordonnance
consécutive à
l'approbation

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

261. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Champ
d'application

262. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada* et touchant à des questions de sécurité ferroviai-

Déclaration

Transportation Act as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

263. (1) The definition “Agency” in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

“Agency”
« Office »

“Agency” means the Canadian Transportation Agency continued by section 7 of the *Canada Transportation Act*;

(2) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

Other words
and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

264. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

Reference to
Agency

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Subsection 16(7) of the Act is replaced by the following:

Interpretation

(7) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act*.

265. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Power of
company to
enter land
adjoining line
of railway

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it,

re relevant de la compétence législative du Parlement.

263. (1) La définition de « Office », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Office » L'Office des transports du Canada maintenu par l'article 7 de la *Loi sur les transports au Canada*.

« Office »
“Agency”

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

264. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Saisine de
l'Office

(2) Le paragraphe 16(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

265. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

Pouvoirs de
la compagnie
de chemin de
fer

266. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Reference to Agency

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:

Interpretation

(6) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act*.

267. (1) Subsections 119(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Regulations and orders of general application

119. (1) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to all railway companies,

continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5).

(2) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

Regulations and orders applying to particular companies

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to a particular railway company or particular railway companies,

continues to have effect as if it were an order made by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

(2) Subsection 119(4) of the Act is replaced by the following:

By-laws

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked contin-

266. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saisine de l'Office

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

(2) Le paragraphe 26(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(6) Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

267. (1) Les paragraphes 119(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Règlements, règles et ordonnances d'application générale

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements, règles et ordonnances d'application particulière

(2) Le paragraphe 119(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, concernant la sécurité

ues to have effect, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

268. Section 121 of the Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. S-2

St. Lawrence Seaway Authority Act

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
ss. 351, 359
(Sch., item
11)

269. Subsections 16(3) to (5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* are replaced by the following:

Filing of
tariffs

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the Canadian Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

Complaints

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the Canadian Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

Governor in
Council may
vary or
rescind

(5) Section 40 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the Canadian Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.

R.S., c. 17
(3rd Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

1992, c. 1,
s. 123(2)

270. The definition “Agency” in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is replaced by the following:

“Agency”
« Office »

“Agency” means the Canadian Transportation Agency;

1992, c. 1,
s. 125

271. Subsection 13(5) of the Act is repealed.

ferroviaire, en vigueur à cette date et n’ayant pas été révoqués ont, jusqu’à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

268. L’article 121 de la même loi et l’intertitre le précédant sont abrogés.

Loi sur l’Administration de la voie maritime
du Saint-Laurent

L.R., ch. S-2

269. Les paragraphes 16(3) à (5) de la *Loi sur l’Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 351, 359,
ann., n^o 11

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l’Office des transports du Canada et prennent effet à compter du dépôt.

Dépôt des
tarifs

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l’Office des transports du Canada, une plainte portant qu’un tarif existant comporte une distinction injuste; l’Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l’Administration.

Plaintes

(5) L’article 40 de la *Loi sur les transports au Canada* s’applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l’Office des transports du Canada visées au paragraphe (4), comme s’il s’agissait d’une décision rendue en application de cette loi.

Pouvoir de
modification
ou
d’annulation
du
gouverneur
en conseilLoi dérogatoire de 1987 sur les conférences
maritimesL.R., ch. 17
(3^e suppl.)

270. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 1,
par. 123(2)

« Office » L’Office des transports du Canada.

« Office »
“Agency”

271. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 1,
art. 125

R.S., c. T-18

Department of Transport Act

Loi sur le ministère des Transports

L.R., ch. T-18

271.1 Subsection 7(1) of the *Department of Transport Act* is replaced by the following:

271.1 Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le ministère des Transports* est remplacé par ce qui suit :

Minister's responsibilities for canals

7. (1) The Minister has the management, charge and direction of

7. (1) Le ministre a compétence sur les canaux de l'État, de même que sur les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes, et pour la perception des péages sur les canaux publics ainsi que pour les affaires s'y rapportant. Les personnes préposées à ce service, fonctionnaires ou autres, relèvent également de sa compétence.

Attributions

(a) all Government canals and works and property pertaining or incidental to them;

(b) the collection of tolls on the canals and matters incidental to their collection; and

(c) the officers and persons employed on the canals

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 353

272. Section 7.1 of the Act is replaced by the following:

272. L'article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art 353

Inquiries

7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the *Canada Transportation Act* or under a Special Act as defined in section 87 of that Act.

7.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la *Loi sur les transports au Canada* ou d'une loi spéciale au sens de l'article 87 de cette loi.

Enquêtes

Powers on inquiries

(2) Section 39 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making any such inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

(2) L'article 39 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un enquêteur ont droit aux mêmes frais et indemnités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.

Disposition s'appliquant aux enquêtes

R.S., c. W-4

Dominion Water Power Act

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

L.R., ch. W-4

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 12)

273. Subsection 7(1) of the *Dominion Water Power Act* is replaced by the following:

273. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 12

Power to expropriate

7. (1) Any person who, pursuant to this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written permission from the Minister, expropriate in accordance with the *Expropriation Act* any land or interest in land, other than public lands or any interest in public lands, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking.

7. (1) Toute personne autorisée, en conformité avec la présente loi ou ses règlements, à exploiter une entreprise peut, sur permission écrite du ministre, exproprier, conformément à la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout droit y afférent — sauf une terre domaniale ou un intérêt y afférent — qui peut être nécessaire à cette entreprise.

Par pétitionnaires ou titulaires de permis

Notice to appropriate minister

(1.1) Where the Minister grants permission under subsection (1), the person to whom permission is granted shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(1.1) La personne qui reçoit la permission du ministre en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(1.2) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister granted permission.

(1.2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du ministre » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(1.3) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid, in respect of an expropriation referred to in subsection (1), by a person to whom the Minister has granted permission, and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(1.3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(1.4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the person to whom the Minister has granted permission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(1.4) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la personne qui a reçu la permission du ministre et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(1.5) The Minister may require the person to whom the Minister has granted permission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(1.5) Le ministre peut exiger que la personne qui a reçu la permission du ministre verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

274. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Yukon Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

274. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux du Yukon* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Yukon, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation* dans le territoire du Yukon; le ministre peut, par écrit, lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Loi sur l'expropriation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

Convention entre les parties

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

1994, c. 47

275. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* comes into force, then section 6 of Schedule IV to that Act and the heading before it are repealed.

275. Si l'article 6 de l'annexe IV de la *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé de même que l'intertitre le précédant.

1994, ch. 47

1995, c. 17

276. If this section comes into force before the day fixed by order under section 24 of the *Budget Implementation Act, 1995*, then the definition "Agency" in section 2 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is replaced by the following:

276. Si le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 24 de la *Loi d'exécution du budget 1995*, la définition de « Office », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 17

"Agency"
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »
"Agency"

1995, c. 17

277. If this section comes into force before the day fixed by order under section 25 of the *Budget Implementation Act, 1995*, then

277. Si le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 25 de la *Loi d'exécution du budget 1995* :

1995, ch. 17

(a) the definition "Commission" in section 2 of the *Maritime Freight Rates Act* is replaced by the following:

a) la définition de « Commission », à l'article 2 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

"Commission"
« Commission »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

« Commission » L'Office des transports du Canada.

« Commission »
"Commission"

(b) paragraphs 3(2)(a) and (b) of that Act are replaced by the following:

b) les alinéas 3(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) to approve the cancellations under paragraph (1)(a) and, subject to section 126 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1)a) et, sous réserve de l'article 126 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes substitués;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 126 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of operations; and

(c) section 6 of that Act is repealed;

(d) subsection 8(2) of that Act is replaced by the following:

(2) The Commission, subject to the provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.

(e) sections 10 and 11 of that Act are replaced by the following:

10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *Canada Transportation Act*.

11. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Transportation Act*.

Coming into Force

278. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l'article 126 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants au 1^{er} juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même qu'à cette date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du coût des opérations;

c) l'article 6 de la même loi est abrogé;

d) le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission, sous réserve des dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.

e) les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

10. La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi sur les transports au Canada*.

11. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada*.

Entrée en vigueur

278. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Commission to approve tariffs of tolls

Commission to decide questions subject to appeals

Interpretation

Coming into force

Approbation de tarifs de taxes par la Commission

La Commission décide des questions sous réserve d'appel

Terminologie

Entrée en vigueur

SCHEDULE I / ANNEXE I
(Sections 150 and 155 / articles 150 et 155)

PART I / PARTIE I

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7)	59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0)	25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4)	19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2)	12.0
Avonlea	Avonlea (M 51.7)	Moose Jaw Jct. (M 88.3)	36.6
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5)	26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8)	7.8
Big River	Big River Jct. (M 0.0)	Tobey (M 32.0)	32.0
Blaine Lake	Shellbrook (M 27.4)	Denholm (M 116.5)	89.1
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7)	15.7
Bonnyville	Abilene Jct. (M 0.0)	Grand Centre (M 61.1)	61.1
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1)	51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0) including Carman Spur (M 2.2) / y compris l'embranchement Carman	Graysville (M 50.9)	53.1
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Riverhurst (M 110.5)	85.5
Chelan	Weekes (M 12.5)	Crooked River (M 60.1)	47.6
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3)	94.3
Coronado	Kerensky (M 35.0)	Elk Point (M 140.2)	105.2
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Swan River (M 98.5)	13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1)	154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6)	52.8
Cudworth	Meacham (M 23.6)	St. Louis (M 84.6)	61.0
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8)	104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9)	22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5)	87.5
Grande Prairie	Rycroft (M 0.0)	Dawson Creek (M 138.9)	138.9
Hartney	Belmont (M 0.0)	Elgin (M 42.4)	42.4
Herchmer	Kettle Rapids (M 330.3)	Churchill (M 509.9)	179.6
Imperial	Watrous (M 0.0)	Holdfast (M 50.6)	50.6
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9)	115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8)	43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7)	29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Belmont (M 102.2)	102.2
Neepawa	Neepawa (M 0.0)	Rosburn Jct. (M 5.3)	5.3
Paddockwood	Prince Albert (M 1.7)	Whitestar (M 8.4)	6.7
Peace River	Roma Jct. (M 60.6)	Hines Creek (M 113.7)	53.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3)	65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7)	5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	MacNutt (M 45.2)	45.2
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6)	69.6
Rosburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

SCHEDULE I — Continued / ANNEXE I (suite)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Smoky	Winagami (M 263.5)	Spirit River (M 357.8)	94.3
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Prince Albert (M 161.2)	161.2
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
Winnipegosis	Sifton Jct. (M 0.0)	Fork River (M 10.9)	10.9
TOTAL			2880.0

PART II / PARTIE II

CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Amulet	Ormiston (M 30.9)	Crane Valley (M 38.6)	7.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Arcola (M 97.2)	97.2
Assiniboia	Amulet (M 46.0)	Assiniboia (M 111.1)	65.1
Bassano	Empress (M 0.0)	Bassano (M 119.1)	119.1
Bromhead/Tribune	Estevan (M 0.0) including Tribune Spur (M 7.0) / y compris l'embranchement Tribune	Minton (M 79.1)	86.1
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Burstall	including Schuler Spur (M 6.8) / y compris l'embranchement Schuler		6.8
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 46.8)	46.8
Coronation	Zinger (M 1.5)	Major (M 22.9)	21.4
Dodsland*	Dodsland Jct. (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 28.4)	28.4
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Expanse	Curle (M 0.0)	Assiniboia (M 64.6)	64.6
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1) including Carman Spur (M 0.9) / y compris l'embranchement Carman	Souris (M 146.0)	140.9
Gravelbourg*	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - fin de la route/end of track (M 11.5)		56.8
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8

SCHEDULE I — *Concluded* / ANNEXE I (*fin*)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6) including a spur (M 1.4) / y compris un embranchement	Kerrobert (M 102.5)	95.3
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon-Acme	Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9)		44.2
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Hays (M 112.3)	112.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	Fort Macleod (M 105.3)	73.8
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Lac Vert (M 56.2)	56.2
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Outlook (M 115.8)	113.5
Pennant	Wickett (M 0.0)	Hazlet (M 19.4)	19.4
Prince Albert	Lanigan (M 0.5) excluding CN's portion (M 1.3) / sauf portion du CN	St. Benedict (M 57.8)	56.0
Radville*	Exon (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Stirling (M 84.5)	78.5
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0) including Kelvington (M 14.2) / y compris la connection à Kelvington	Nipawin (M 131.7)	145.9
Turin	Lethbridge (M 0.0)	Turin (M 27.0)	27.0
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Meath Park (M 63.6)	63.6
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
Wood Mountain	Ogle (M 0.0)	Mankota (M 64.9)	64.9
TOTAL			3221.6

* Owned by CN, operated by CP.

* Appartient à CN, exploité par CP.

SCHEDULE II
(Sections 147 and 155)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated
 Barley
 Barley, crushed
 Barley, pearl
 Barley, pot
 Barley sprouts
 Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
 Beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings
 Bran
 Breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases manufactured from commodities only as listed in this schedule
 Buckwheat
 Canary seed
 Corn, cracked
 Corn (not popcorn)
 Feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk
 Flax fibre
 Flax seed
 Flour, other than wheat, semolina or pea
 Flour, wheat or semolina
 Grain, feed, in sacks
 Groats
 Hulls, oat
 Lentils, including splits and screenings
 Malt (made from grain only)
 Meal, barley
 Meal, corn
 Meal, linseed
 Meal, oat
 Meal, rapeseed or canola
 Meal, rye
 Meal, wheat
 Meal, oil cake, linseed
 Meal, oil cake, rapeseed or canola
 Meal, oil cake, sunflower seed
 Middlings
 Millfeed

ANNEXE II
(articles 147 et 155)

GRAINS, PLANTES OU PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses
 Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35% — en sacs, en barils ou en vrac
 Avoine
 Avoine aplatie
 Avoine broyée
 Blé
 Blé aplati
 Colza ou colza canola
 Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)
 Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres)
 Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)
 Enveloppes d'avoine
 Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois
 Farine, blé ou semoule
 Farine d'avoine
 Farine de blé fourragère
 Farine de colza ou de colza canola
 Farine de lin
 Farine de seigle
 Farine de tourteau de colza ou du colza canola
 Farine de tourteau de lin
 Farine de tourteau de tournesol
 Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés
 Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures
 Fibre de lin
 Germes de blé
 Germes d'orge
 Grain de provende - en sacs
 Graines à canaris
 Graines de lin
 Graines de moutarde
 Graines de tournesol
 Gruaux d'avoine

Mustard seed	Grus blancs
Oats	Huile de colza ou de colza canola
Oats, crushed	Huile de lin
Oats, rolled	Huile de tournesol
Oil, linseed	Issues de mouture
Oil, rapeseed or canola	Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures
Oil, sunflower seed	Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
Oil cake, linseed	Maïs concassé
Oil cake, rapeseed or canola	Malt (fait de grain seulement)
Oil cake, sunflower seed	Menues pailles
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)	Moulée d'orge
Peas, including splits and screenings	Orge
Rapeseed or canola	Orge broyée
Rye	Orge mondé
Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)	Orge perlé
Seed grain in sacks	Pois, y compris les pois cassés et les criblures
Shorts	Sarrasin
Sunflower seed	Seigle
Triticale	Semences en sacs
Wheat	Semoule de maïs
Wheat, rolled	Son
Wheat germ	Tourteau de colza ou de colza canola
	Tourteau de lin
	Tourteau de tournesol
	Triticale

SCHEDULE III
(Sections 149 and 155)

ANNEXE III
(articles 149 et 155)

1995-96 MAXIMUM RATE SCALE			
Mileage Range			Rate per tonne
325	or	less	\$14.39
326	-	350	14.99
351	-	375	15.58
376	-	400	16.18
401	-	425	16.83
426	-	450	17.43
451	-	475	18.02
476	-	500	18.62
501	-	525	19.21
526	-	550	19.81
551	-	575	20.40
576	-	600	21.00
601	-	625	21.59
626	-	650	22.19
651	-	675	22.85
676	-	700	23.44
701	-	725	24.04
726	-	750	24.62
751	-	775	25.22
776	-	800	25.81
801	-	825	26.41
826	-	850	27.00
851	-	875	27.60
876	-	900	28.25
901	-	925	28.85
926	-	950	29.44
951	-	975	30.04
976	-	1,000	30.63
1,001	-	1,025	31.23
1,026	-	1,050	31.82
1,051	-	1,075	32.42
1,076	-	1,100	33.01
1,101	-	1,125	33.67
1,126	-	1,150	34.26
1,151	-	1,175	34.86
1,176	-	1,200	35.45
1,201	-	1,225	36.05
1,226	-	1,250	36.64
1,251	-	1,275	37.24
1,276	-	1,300	37.83
1,301	-	1,325	38.43
1,326	-	1,350	39.02
1,351	-	1,375	39.68
1,376	-	1,400	40.28
1,401	-	1,425	40.86
1,426	-	1,450	41.46
1,451	-	1,475	42.05
1,476	-	1,500	42.65
1,501	-	1,525	43.24

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996			
Distances en milles			Taux par tonne
325	ou	moins	14,39 \$
326	-	350	14,99
351	-	375	15,58
376	-	400	16,18
401	-	425	16,83
426	-	450	17,43
451	-	475	18,02
476	-	500	18,62
501	-	525	19,21
526	-	550	19,81
551	-	575	20,40
576	-	600	21,00
601	-	625	21,59
626	-	650	22,19
651	-	675	22,85
676	-	700	23,44
701	-	725	24,04
726	-	750	24,62
751	-	775	25,22
776	-	800	25,81
801	-	825	26,41
826	-	850	27,00
851	-	875	27,60
876	-	900	28,25
901	-	925	28,85
926	-	950	29,44
951	-	975	30,04
976	-	1 000	30,63
1 001	-	1 025	31,23
1 026	-	1 050	31,82
1 051	-	1 075	32,42
1 076	-	1 100	33,01
1 101	-	1 125	33,67
1 126	-	1 150	34,26
1 151	-	1 175	34,86
1 176	-	1 200	35,45
1 201	-	1 225	36,05
1 226	-	1 250	36,64
1 251	-	1 275	37,24
1 276	-	1 300	37,83
1 301	-	1 325	38,43
1 326	-	1 350	39,02
1 351	-	1 375	39,68
1 376	-	1 400	40,28
1 401	-	1 425	40,86
1 426	-	1 450	41,46
1 451	-	1 475	42,05
1 476	-	1 500	42,65
1 501	-	1 525	43,24

SCHEDULE III — *Concluded*ANNEXE III (*fin*)

1995-96 MAXIMUM RATE SCALE			
Mileage Range		Rate per tonne	
1,526	-	1,550	43.84
1,551	-	1,575	44.43
1,576	-	1,600	45.09
1,601	-	1,625	45.68
1,626	-	1,650	46.28
1,651	-	1,675	46.87
1,676	-	1,700	47.47
1,701	-	1,725	48.06
1,726	-	1,750	48.66
1,751	-	1,775	49.25
1,776	-	1,800	49.85
1,801	-	1,825	50.50
1,826	-	1,850	51.10
1,851	-	1,875	51.69
1,876	-	1,900	52.29
1,901	-	1,925	52.88
1,926	-	1,950	53.48
1,951	-	1,975	54.07
1,976	-	2,000	54.67
2,001	-	2,025	55.26
2,026	-	2,050	55.91
2,051	-	2,075	56.51
2,076	-	2,100	57.10
2,101	-	2,125	57.70
2,126	-	2,150	58.29
2,151	-	2,175	58.89
2,176	-	2,200	59.48

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996			
Distances en milles		Taux par tonne	
1 526	-	1 550	43,84
1 551	-	1 575	44,43
1 576	-	1 600	45,09
1 601	-	1 625	45,68
1 626	-	1 650	46,28
1 651	-	1 675	46,87
1 676	-	1 700	47,47
1 701	-	1 725	48,06
1 726	-	1 750	48,66
1 751	-	1 775	49,25
1 776	-	1 800	49,85
1 801	-	1 825	50,50
1 826	-	1 850	51,10
1 851	-	1 875	51,69
1 876	-	1 900	52,29
1 901	-	1 925	52,88
1 926	-	1 950	53,48
1 951	-	1 975	54,07
1 976	-	2 000	54,67
2 001	-	2 025	55,26
2 026	-	2 050	55,91
2 051	-	2 075	56,51
2 076	-	2 100	57,10
2 101	-	2 125	57,70
2 126	-	2 150	58,29
2 151	-	2 175	58,89
2 176	-	2 200	59,48

SCHEDULE IV / ANNEXE IV
(Section 142 / article 142)

PART I / PARTIE I

CN BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Central Butte	M 44.2	Riverhurst (M 110.5)	66.3
Cudworth (Meacham Spur)	Meacham (M 23.6)	Totzke (M 38.4)	14.8
Neepawa	Neepawa (M 1.1)	Rosburn Jct. (M 5.3)	4.2
Rhein	Rhein (M 14.0)	MacNutt (M 45.2)	31.2
Rosburn	Rosburn Jct. (M. 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

PART II / PARTIE II

CP BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CP

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1)	Altona (M 6.8)	7.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon/Acme	Irricana (M 25.8)	Cosway (M 42.1)	44.2
	Cosway (M 0.0)	Wimborne (M 27.9)	
Lomond	Vauxhall (M 97.0)	Hays (M. 112.3)	15.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Prince Albert	Lanigan (M 0.7)	St. Benedict (M 57.8)	55.8
	excluding CN's (M 1.3) miles/ sauf portion du CN		
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Sharmrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Etzikom (20.7)	14.7

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9